

Prouvènço *aro*



Piemount

Li Jo Olimpi d'Ivèr

Nosto lengo sara
presènto à Turin e dins li
valado piemounteso pèr
reçaupre li journalisto dóu
mounde entié.
(p. 2)

Éuopo

La Mar de Berro

L'Estat francés es mes
en demoro pèr la
Coumessioun
éuoupenco d'arresta
la poulucioun
de la Mar de Berro
degudo à la bandido
d'aigo douço de la
Centralo idroueleitrico
de Sant-Chamas.
(p. 5)

Alau

La pastouralo agantado pèr la gripo aviàri

D'ùni me diran: mai vese
pas lou raport!
E segur, que n'i'a un,
e l'anas vèire!
(p. 7)

Candelouso

De naveto e de crespò

Pèr resta dins la
tradicioun groumando.
(p. 6 e 12)

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 208 - Febrié de 2006 - Pres 2,10 eurò

La lengo meiralo di valado oulimpico

Aqueste mes, se van debana li Jo Oulimpi d'ivèr à Turin.

Turin es rèn que lou cap-liò de la prouvinço dóu Piemount, tóuti li coumpeticioun espourtivo se tendran à l'entour dins li valado e mountagno piemounteso, sus aquelo esquino dis Aup que desseparo l'estat francés de l'estat italian.

Un país, uno lengo

Di dos man d'aquéli mountagno se parlo la memo lengo, lou gavot, lou piemountés, lou prouvençau, la lengo d'oc, l'òcitan segound lou biais de pensa de chascun manco pas de sinounime pèr dire parié. La lengo nostro s'es pas leissado embarra dins de frountiero, en mai d'acò s'es pas recouneigudo en França, l'es óuficialamen en Itàli emé la publicacioun de la lèi dóu 15 de desèmbre de 1999 n° 482.

Pas proun d'acò, à l'aflat de la Presidènto de la Regioun Piemount, Mercedes Bresso es à mand de se crea uno « Associazione di rete dei comuni dell'area occitana, franco-provenzale e walser pèr l'attuazione de la legge 482/99 ».

Tout acò, pèr ramenta que lis esquaire, e li patinaire internaciounau se van bandi dins un relarg ounte se parlo nosto lengo.

D'aquí entre aquí, dins la grandio tradicioun oulimpico, se déurié emplega la lengo dóu país

qu'aculis li Jo. Fuguè lou cas à Barcelouno ounte lou catalan troubè sa plaço.

En Piemount faudrié que siegue parié.

La Chambro d'Oc

Lis assouciacioun de defènso de la lengo emé la Chambro d'Oc de l'encountrado anèron bèn-segur revendica aquéu dre. Li peticioun de touto meno plóguèron. Lou coumitat d'ourganisacioun di Jo ressoulavo li pèd.

La darniero iniciativo venguè de dous gascoun, Miquéu Dantin e Fabrici Beinissan, qu'emé sa caravano trans-òcitanò anèron pourta lou message sus plaço en trouvant tout plen de mounde en camin pèr li sousteni.

Daverèron un rendès-vous e, acoompagna dis òcitanisto di valado e de la Chambro d'Oc, fuguèron reçaupu. Li baile de la Prouvinço de Turin aduguèron soun soustèn, mai lou travi dis aparaire de la lengo avié camina dins la tèsto di ourganisaire, estènt que quouro ié faguèron vesita l'Atrium, lou grand liò de rescontre di Jo Oulimpi s'avisèron qu'uno mostro en plaço pèr li vesitaire èro presentado en italian, francés, anglés e ócitan.

Fuguè pièi lou vice-presidènt de l'ourganisacioun di Jo Oulimpi d'Ivèr que prepausè de faire uno enfourmacion à la Prèssò que dèu manda aperaqui 10.000 journalisto dóu mounde entié.

Lou doursié sara alesti pèr la Chambro d'Oc.

E coume sian pas en França ounte tout se fai à l'esquicho-anchòio, es uno ajudo de 160.000 éurò que fuguè atribuído à la Chambro d'Oc pèr realisa aquéu plan de coumunicacioun.

L'enfourmacion se fara dins li cinq endré principau dóu relarg di Jo.

Un vintenau de jouine fourma pèr la Chambro d'Oc saran presènt pèr enfourma e espandi li doucumen toucant la lengo e la culturo d'oc.

Lou voucabulàri de la nèu

Li journalisto poudran tambèn escouta nosto lengo. Auran un leissique dóu voucabulàri de la mountagno e de la nèu, emai uno broucaduro quadri-lengo em' un cederom que lis avisara que soun dins un país de lengo d'oc.

D'espousicioun, d'espèctacle musica e tiatrau se faran dins la zono oulimpico e d'uni coumuno recebran lou drapèu ócitan à pausa óuficialamen pèr lou tèms di Jo.

Soubravo l'inne óuficiau à faire clanti, mai sian pas uno nacioun recouneigudo, pamens se dis que nosto cansoun « Se canto » troubarié uno pichoto plaço dins la ceremounié de duberturo di Jo.

Oscò pèr la Chambro d'Oc.

Urousamen que li Jo Oulimpi d'Ivèr se debanon sus lou bon pendis dis Aup, sarien esta de nostre coustat, sarian encaro à ploura lou pan que manjan.

Bernat Giély



Mèfi, la grafio grafigno!

Sabèn tóuti que despièi li troubadou la lengo d'O es devengudo l'òcitan e que despièi Roumanille e Mistral, la lengo d'O es devengudo lou prouvençau! Dos lengo forço diferènto, que? Es bèn acò? M'engane pas?!

Es pèr acò que despièi la sourtido de la guerro 39-40 enjusqu'aro, lis antoulougio de pouèsio d'O an presenta :

- li pouèto qu'escrivon exclusivamen en grafio classico, alibertino, òcitan, coume voudrès, dins li antoulougio òcitan.

- li pouèto qu'escrivon exclusivamen en grafio mistralenco dins li antoulougio prouvençalo.

Mèfi! Ges de mescladis, d'estrai, de coumplicita, d'entendemen!

Avèn de signala pamens, dins aquelo pountannado, quatre antoulougio facho pèr d'autour òcitaniste que presentèron de pouèto prouvençau dins sa grafio mistralenco; uno que fuguè publicado en 1944 : Jeune poésie d'oc pèr Reinié Nelli; uno autro en 1946 : La Jeune Poésie Occitane pèr Bernat Lesfargues e Roubert Lafont (Le Triton Bleu); pièi venguè en 1992 lou remirable òubrage de Felipe Gardy encò de Federop: Une écriture en archipel, cinquante ans de poésie occitane (1940-1990); e defres, en 2005: La poésie d'oc au XXè siècle de Jan Eygun (Letras d'Oc). N'i'a d'autre que li dos grafio soun assouciado: Poètes de langue d'oc pèr Frédéric-Jacques Temple, dins lou N° 32/33 de la revisto Vagabondages (1981); La lumière et l'exil, anthologie des poètes du Sud de 1914 à nos jours pèr Tristan Cabral (Var Matin/Le Temps parallèle, 1985); Poètes provençaux d'aujourd'hui pèr Sergi Bec e Marc Dumas, dins la revisto Polyphonies N° d'ivèr 1996-97 (Ed. La Différence).

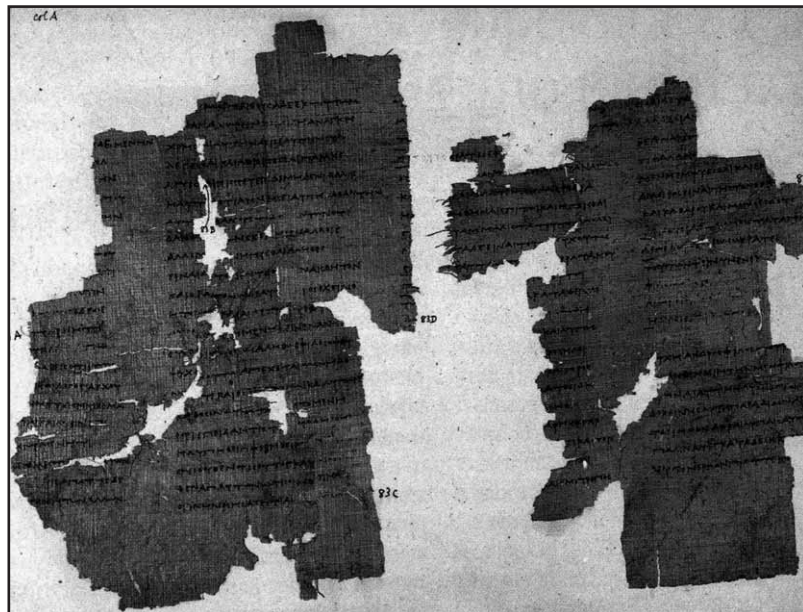
Mai despièi 1950, aleva aquéli de Gardy e d'Eygun, dins li antoulougio òcitan es pas question de presenta li pouèto prouvençau qu'an fa la chausido de la grafio mistralenco, mai figuron li pouèto prouvençau qu'escrivon en grafio òcitan!

Ges de renegaire, siouplè!

Dins li antoulougio prouvençalo, pas question de trouva li pouèto òcitan, nimai li prouvençau qu'an chausi la grafio classico, que siegue dins Pouèto prouvençau de vuei (Groupamen d'Estudi prouvençau, 1957) o dins Anthologie de la littérature provençale moderne de Michèu Courty (Ed. L'Astrado, 1997).

Ges de renegaire, siouplè!

E meme se de fes que i'a arrivavo



- En 347 av. J-C, li pergamin resistavon mai que lou papié à la grafio -
(Istitut d'Estudi dóu Papyrus)

(mai fau pas vouguè la luno!) que siegue demanda de figura dins uno antoulougio prouvençalo à de pouèto d'òurigin prouvençalo mai que praticon la grafio classico, e que siegue demanda de figura dins uno antoulougio òcitan à de pouèto que praticon la grafio mistralenco, faudrié que diguèsson de o (mai fau pas vouguè la luno!), etc. etc.

Avèn bèu de se dire - e iéu lou proumié de fes que i'a - qu'aquelo question de grafio es uno pisso de cat, sian bèn òublija de recounèisse que nous empouissouno l'esta-siau literari dis un e dis autre. l'a que de legi o d'ausi li soutiso que se mandon li dous camp e, subre-tout, soun intoulèranci moudènto de se dire li causo en aversari. Iéu, vous lou dise en ami, n'ai moun proun d'aquélis estrasamen entre nautre dis Aup i Pirenèu, dins la memo lengo, pèr de parpello d'agasso, meme se chascun dèu se plega i quàuqui diferènci d'escrituro e de paraulo.

Finisse pèr coumprendre que poudèn pas regla l'afaire que que siegue lou mejan emplega, se i'a un mejan!

Persounalamen vouguère, fai mai de vint an, escriéure dins li dos grafio segound moun imour dóu moumen, dins un meme recuei de pouèmo, pèr moustra qu'acò es pas uno rebouto, pèr assaja de recampa lis ome pulèu que de li dessepara, à coundicioun segur d'aprendre la grafio que mestrejan pas. Escrèto utoupio de moun las! D'un coustat coume de l'autre degun - meme d'ami - me passèron pas un cop d'encensié!

Alor, vole esprouva enca 'n cop un autre coumproumés, faire enfin pache pèr uno pas que sarié bèn pèr tóuti tant que sian: quitan de nous coumpourta en fraire enemy, aceitan li dos grafio, souto coundicioun que lis obro escrivo dins l'uno vo l'autro di dos grafio poscon èstre publicado dins li revisto dis un e dis autre e pèr tóuti li editour dis Aup i Pirenèu. Acò li permetrié un pau, belèu, de resta

mens counfidençiau. Ivoun Gaignebet, prouvençaliste à La Gardo (83) mando lou lè encaro mai liuen : perquè lis escrivan e lis editour acetarien-ti pas de publica cadun de si libre emé, en parallèlo, uno versioun en grafio classico, uno versioun en grafio mistralenco e uno versioun franceso? Segur li fres de l'editour sarien un pau mai counsequènt, mai poudrien èstre coumpensa pèr uno vèndo que taparié lou relarg di país d'O. E subre-tout acò baiarié à la literaturo d'O (que siegue dicho òcitan vo prouvençalo) un leitourat mai impourtant.

Moun utoupio a trouva d'àutri prouloungamen! Mai sènte bèn que l'on pòu pas se teni de galeja o de rena darrié moun esquino!

Eh bè! Avèn que de resta coume sian, lis un que countunion de trata lis autre d'imperialisto, d'afourti qu'aquel òcitan que nous en baton lis auriho vuei, es d'Espagnòu barata; lis autre que traton lis un de coumunautaristo, d'integristo e que veson pas que n'en soun, éli tambèn, d'afourti pèr eisèmple, coume l'ai legi, que la grafio mistralenco es un marrit cop pèr nosto lengo (l'òcitan) o que sabe d'autre!

Si, sabe que touto aquesto counfusioun d'intoulèranci manco un pau, pèr pas dire abord, de dignita, e sian toujours au meme quicha de la clau.

Urousamen que i'a dins li dous camp (clan?), d'ome e de fremo de toulèranci e de coumprenènço. Qu'acò poudrié se faire, à coundicioun segur que li pouèmo e li tèste siegon de qualita. Mai aqui encaro lou bast maco un pau: e perquè lou sarien pas? Perquè soun pas dins la "bono" grafio? E perquè lis autre lou sarien autoumaticamen? Perquè an la qualita que li vèn dóu pedas?

Alor, belèu que sarié bon, enfin, lou dialogue, lou debat? Qunte debat? Toucant la grafio? Sias nèsci!

Sèrgi Bec

Lou Flouregé

Lou 11 de febríé, à parti de 9 ouro e miejo fin qu'à miejour, au Palais dóu Roure se debanara l'Acamp generau dóu Flouregé. Aquel acamp sara degui à 1 ouro dóu repas freirenau au Castèu de la Barbiero.

Lou Flouregé – Palais dóu Roure – 3 rue Collège du Roure – 84000 Avignon.

Felibre de Paris

Dissate 25 de febríé 2006

14 ouro 30 : Salo 110, proumier estànci de la Faculta de Dre de Paris-Panthéon (12 plaço dóu Panthéon, 75005 Paris), counferènci de Rémy Soulié sus « La Quimèra de Joan Bodon, istòria de Roergue e soscadis occitan ».

*

Assabé

Lou mandadis dóu journau pèr la Posto a cambia.

Se saup que la Posto se tremudavo à parti dóu 1é de janvié de 2006. D'aro en lai, poudèn plus nouta lis adrèisso en lengo nostro. Fau leva lis acènt, lis apoustrofo, li tiret. Tout dèu èstre escrich en capitalo e dóu meme biais.

À l'ouro d'aro, tout lou courrié es acamina seguènt lis adrèisso di leitour memourisado en francés sus uno tiero enfourmatico.

La triado se fai mecanicamen emé uno machino que beillejo ço que counèis e malurousamen counèis que lou francés. En mai d'acò, sian òublija de nouta sus l'adrèisso lou numerò de la virado dóu pedoun (entre-signe que, segur, fau croumpa à la Posto...) e lou noum di vilo e di vilage en francés, senoun, li legèire veiran soun journau tourna mai à l'espeditour.

Poudèn plus nimai bouta de coulour, es enebi. Tout bèn just se poudèn garda noste denouminacioun soucialo en prouvençau. Alor, veirés plus lou tampoun "Abounamen acaba" en rouge. Lou darrié numerò de voste abounamen sara soulamen marca à gauch de voste noum. Faudra faire mèfi, senoun vous mandaren un pichot mot pèr souna la campaneto...

Ço que nous maucouro, es que sian despoudera. Nous enebisson d'emplega nosto lengo, poudèn toujours rena, mai debado, cambiaran pas li machinas-so eleitrinico pèr nous agrado. Adounc, pèr countinua d'espandi nosto lengo en routage, nous fau plega lis esquino e aceta sis eisigènci.

Lou vague-mèstre de Prouvènço d'aro

L'armanac de Mesclum 2006

Tèste... Es-ti l'Oc?

Coume tóuti lis annado vaqui l'Armanac de Mesclum 2006 que vèn de sourti. Es a dousenco annado de publicacioun counsacrado i prouducioun agrico e industrialo de nosto regioun. Ié caupon de tèste en prosa e li pouèmo di laureat dóu councons literàri dis Amics de Mesclum, "Escriéure en lengo d'Oc": P. Chiapella-Boyer, C. Dardalhon, M. Mazoyer, M. Chadi, M. Carabatta, I. Roques, la classo de 6enco dóu Coulège dóu Tricastin, la B.D. de Gezou, e li tèste en prosa e li pouèmo di coulabouradou coustumié e nouvèu: A. Biot, R. Fournier, L. Gros, M.-R. Hoarau, J. Pourtalier, A. Abbe, leis Ami de Sant Aloï de Cujo, P. Assante, J.-G. Babois, G. Barsotti, A. Bauduen, R. Bizot, V. Brantes, P. Colombier, A. Fargette, J. Gros, G. Garnier, J.-G. Latil, G. Mathieu, R. Merle, G. Mosna, R. Perrotto, J.-B. Plantevin, M. Pujol, A. Reynier, M. Salducci, R. Siol, C. Sourri, A. Walker e de nòsti pàuri coulègo E. Damolfi e R. Féraud, e de troubaire ancian, coume P. Mazière, U. Rouger. L'arana es ilustra di dessin d'Amanda Biot, e emai d'entre-signe utile: ourganisme, estage, enseignamen, libraiarié, cinema, tiatre, espetacle, publicacioun... e en fin de libret, un leissique pèr utiliza l'arana dins l'enseignamen.

Pres: 10 eurò + fres de mandadis (4 euro). Faire lou chèque à l'ordre dis Amics de Mesclum – A coumada encò de Janino Dugas – 52 alèio de la Grand Bastido Cazaulx – 13012 Marsiho – 04.91.93.27.35.

*

Assouciacioun Proumoucioun Musico

Viage musica counta e canta lou long dóu Rose es uno seguido de pichòti sceno ounte se rescontro moustre legendàri, fatorgo antico, païsage camarguen vo dis Aupiho, pourta pèr d'estrumen tradiciounau coume violò à rodo, acourdeoun, fluto e bèn segur lou galoubet e lou tambourin. Aquelo assouciacioun nous fai assaupre que se debanara lou dissate 28 de janvié 2006 au Tiatre di Musicoumèdi, 37 Bd Aristide Briand à z'Ais de Prouvènço, aquelo pèço musicalo countado e cantado en prouvençau e en francés pèr lou group «Lo Terralhet» « La Rabia dei dieus ». Aquel espetacle s'adrèisso en tóuti mai bèn segur mai particulieramen en aquéli que coumprenon nosto lengo, e à-n-aquéli que recercon nosto culturo e nòsti racino. Uno espousicioun de croucadis e goua-cho dóu pintre martegau Enric Damolfi sara de descurbi.

Pèr mai d'entresigne e pèr la louga-
cioun: Tel: 04.42.24.02.17. vo Óufice
dóu Tourisme : 04.42.16.11.61.

Li Reguignaire dóu Luberon

De Luberon
à Ventùri...
d'òli, d'óulivo
e d'óulivié
dóu 4 au 19 mars,
à Pertus (Vau-Cluso)

Dissate 4 mars

- Capello de la Charité, salo de musico

- 2 ouro de tantost: councons d'aiòli presida pèr Dominique Frérard, Mèstre cousinié de Franço, Coumpagnoun de l' óulivié, cap cousinié au Sofitel Marsiho-Port Vièi. Pèr se faire marca e entre-signe: Oustau de la Culturo e dis Assouciacioun, 167 Rue Résini 84120 Pertuis - Tél: 04.90.79.56.37 - Fax: 04.90.09 77.11 (materiau e besougno à fourni pèr lou candi-dat) - 4 ouro: counferènci sus La Provence dans le concert des Huiles d'Olive de France pèr un especia-listo dóu mounde ouleicole: Olivier



Nasles, souto-presidènt de la Federacioun dis AOC dis Oli d'óulivo. Intrado libro e à gratis dins la limi-to di plaço dispounblo. - 6 ouro: Inaguracioun de l'espou-sicioun, presentacioun de "Lou peiròu e la sartin", prouclama-cioun di resulto dóu councons d'aiòli. Remeso di prèmi.

Inaguracioun de l'espousicioun d'òli, d'óulivo e d'óulivié.

Lou peiròu e la sartin

Presentacioun de la 2enco edi-cioun coumpletado de Lou peiròu e la sartin, recuei de receto inedi-to acampado pèr Li Reguignaire dóu Luberon.

Aperitiéu e tasta d'òli, d'óulivo e d'aiòli.

Dóu dimenche 5 au
dimenche 19 de mars

Espousicioun dins la capello de l'espousicioun d'òli, d'óulivo e d'óulivié: fotò, aficho, óujèt, eisino, doucumen, bibliougrafiò, óutis d'aro e d'aièr, recoustitucioun de sceno campèstro, bar à òli...

Duberturo: en semano; 9 ouro 30 à miejour e de 2 ouro à 6 ouro; li fin de semano: 10 ouro à miejour e 2 ouro à 6 ouro. Intrado à gratis.

NB: pèr de vesito coumentado es poussible de se faire marca à l'avanço (pèr lis escolo o li group) encò de Glaudeto Occelli-Sadaillan - Tél/fax 04.90.79.35.76, reguignairedouluberon@hotmail.com

Au cours de l'espousicioun, Faren l'òli, animacioun d'un pichot mou-lin fasènt d'òli d'óulivo 1ère pres-sioun à fre, li dissate, dimenche e dimecre de tantost.

P. A.

Lou travai de colo

Un cop èro... quatre persouno que ié disien « Tout lou mounde », « Quaucun », « Cadun » e « Degun ».

l'aguè un travai impourtant à faire e demandèron à « Tout lou mounde » de lou faire.

« Tout lou mounde » èro afourti dins l'idèio que quaucun lou farié. « Cadun » poudié l'agué fa, mai es « Degun » que lou faguè.

« Quaucun » s'encagnè, bord qu'èro lou travai de « Tout lou mounde ».

« Tout lou mounde » se pensè que « Cadun » lou pourrié faire, mai « Degun » s'avisè que « Tout lou mounde » lou poudié pas faire.

Fin finalo, « Tout lou mounde » faguè reproche à « Quaucun » pèr ço que « Degun » avié fa ço que « Cadun » aurié pouscu faire.

Mouralita... Fau dire : « léu, lou fau ».

L'aigo de la Mar de Berro

L'Estat francés es mes en demoro pèr la Coumessioun éuropenco d'arresta la poulucioun de la Mar de Berro degudo à la bandido d'aigo douço de la Centralo idroue-leitrico de Sant-Chamas.

Acò es la resulto d'uno longo batèsto.

Adeja la Cour éuropenco avié coundana lou 7 d'òutobre de 2004, la França pèr pas agué pres li mesuro necito pèr «preveni, redurre e coumbatre la poulucioun massivo de la Mar de Berro», en mancamen à la Counvencioun de Barcelouno sus la prouspeicioun dóu mitan marin en Mièrrano. La reguignado venguè, à la debuto, di pescadou de la Mar de Berro que se plagneguèron de l'esvalido plan planet di varage e di pèis.

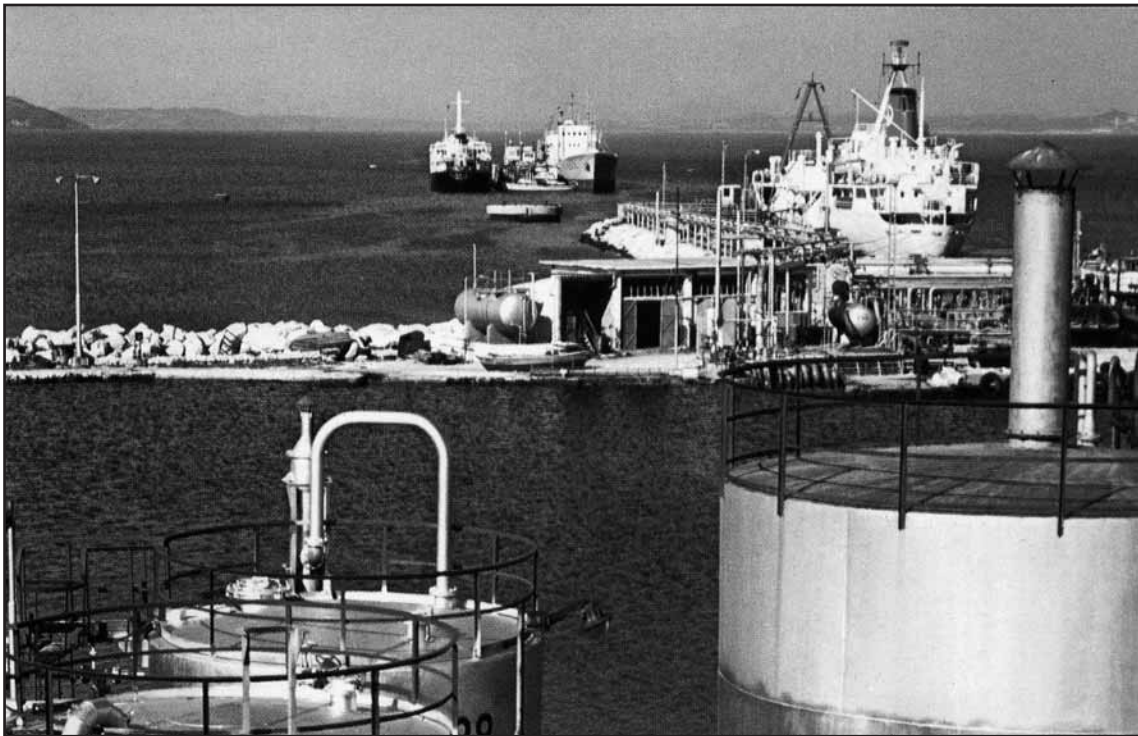
Se pensavon que l'encauso èro degudo à tóuti lis usinasso de petrouchimio que ribejon la mar. Pudon qu'impeston emé si tubadisso, mai embrutisson pas lis aigo.

S'es lèu vist que la respounsablo èro l'aigo douço qu'escupis la Centralo idroue-leitrico de Sant-Chamas.

De bon verai, despièi quaranto an, l'enmeinajamen de Durènço e Verdoun pèr EDF a fa se basti dèse-nòu centralo que racon soun aigo douço à boudre dins la Mar de Berro, aperià 2,1 miliard de mètre cube pèr an.

D'aquí entre aquí, li pèis desaparèisson, se pòu pas plus culi d'ùstri, e li marridis erbo d'aigo se multiplon. Pamens despièi la coundanacioun de la França pèr la Court Européenno, EDF a fa quàuqui reglage.

Escampo plus d'aigo tout d'un cop coume lou



fasié, estènt qu'aquéli bandido suto d'aigo douço èron encaro mai mal-astrouso que la beisso de la salineta. Tant soulamen la Centralo s'es pas arrestado e si baile se soun rènn qu'engaja de redurre de quaranto dóu cènt li rejit de limoun.

Ben segur, la Coumessioun de Brussello estimo que li mesuro prepausado pèr la França baston pas pèr arriba dins gaire à-n-uno ameliouracioun neto de l'estat ecoulougi de la Mar de Berro. Pèr acò au Menistèri de l'Ecoulougi dison qu'aquéli reproche van desaparèisse emé lou lissage di rejit de la centralo, uno coustrencho que sara marcado dins lou caier di cargo empausa à EDF, emai n'agesson forço fa dins aquéu doumaine.

Pamens lou conse de Berro, Sèrgi Andreoni, presi-

dènt dóu groupamen d'interès publi de reabilitacioun di ribo de la Mar de Berro es pas bèn d'aquel avejaire : «Avèn toujour estima que la responso de la França reglavo pas rènn. La soulucioun passo pèr la derivacioun di rejit de la Centralo de Sant-Chamas pèr uno roubino que rejougnèirié lou Rose.»

Pecaire, l'Estat Francés es pas lèst à bouta de sòu dins aquéu proujèt trop carivènd.

Pèr aro, ié soubro dous mes pèr baia uno responso pousitivo à la Coumessioun éuropenco, senoun déura paga de lóurdi penalita.

Es tout vist que fara l'anguielo.

L. Reynaud

Parlaren group prouvençau de Bedarrido

Ditado Regionalo Prouvençalo

La ditado en lengo prouvençalo se debanara en dos partido : la proumiero pèr li debutant, la segoundo pèr li coucurrent counfierma.

Avans l'esprovo, lou reglaman sara destribuï. A coumta de 5 ouro de vèspre (17 ouro), la remesso di recoupènso sara davançado pèr la presentacioun de « L'Echansonnerie des Papes » de Castèu-Nòu-de-Papo. En quicho clau, se retroubaren à l'entour dóu got de l'amista.

Pèr facilità l'ourganisacioun pratico, souvetan reçaupre la tiero di mèmbe dis assouciacioun, que volon participa à la ditado, d'eici lou proumié de mars 2006, encò dóu secretàri : Jan-Glaude Ferreira – 1, avenue de la Gare – 84370 Bedarrides. Tel: 04.90.33.03.21.

Calendié dóu Printèms Prouvençau

Dissate 11 de mars 2006.

14 ouro: Ditado en lengo prouvençalo (salo polyvalente des Verdeaux).

Dóu 11 de mars au 18 de mars.

Journado sus l'amountagnage, (espace polyvalent des Verdeaux).

12 ouro: Repas di Bergié emé la daubo avignounenco animado pèr «Lou Roudelet Voucau » de Parlaren Group Prouvençau de Bedarrido (participacioun i fres 20 eurò – pichot 10 eurò).

Lis iscripcioun se faran à la recep-cioun dóu reglaman avans lou 1ié de mars 2006, adreissa encò dóu secretaire de l'assouciacioun Jan-Glaude Ferreira, 1, avenue de la Gare – 84370 Bedarrides.

Dins lou tantost. Counferènci. Demoustranço de toundage. Proujeicioun de film.

Divèndre 17 de mars 2006.

20 ouro 30: en Coumuno salo Etienne Gonnet, charradisso sus la pouetesso avignounenco «Farfantello» (Henriette Dibon) pèr Fanette Judlin-Hills.

Dissate 25 de mars 2006.

«Anen nega li lume » anen tradiciounalamen nega li lume. Rendès-vous à 18 ouro 30 davans la Coumuno. Defila, passo carriero acoumpagna pèr lou group foulklouri de Sorgo «Les enfants de l'Ouvèze».

Pichot e grand jitaran si pichot radèu luminous au fiéu de l'aigo.

Dimenche 9 d'abriéu 2006.

15 ouro: Salo Poulivalènto di Verdeaux à Bedarrido « Goustaroun Festiéu » anima emé Cant e Seneto en prouvençau pèr Parlaren Group Prouvençau de Bedarrido.

Dissate 11 de mars 2006.

Inaguracioun.

11 ouro: Pauso d'uno lauso en prouvençau, Lieu-dit «Lou Jo de Bocho» Bouloudrome de Bedarrido.

11 ouro 30: Espousicioun sus lou tèmo «Curso Camarguenno e Tradicioun».

Dejuna libre, poussibleta de manja dins lou cèntre dóu vilage.

Restaurant de l'Ouvèze, 33 quai de l'Ouvèze – 84370 – Bedarrido. Tel: 0490.33.19.50.

De reserva avans lou dimècre 8 de mars.

14 ouro: Ditado Regionalo en lengo prouvençalo.

Espace Polyvalent des Verdeaux.

16 ouro 30: Presentacioun de «L'Echansonnerie des Papes», segui de la prouclamacioun di resultat e de la remesso di recoupènso.

Pèr clava lou got de l'amista.

Parlaren à Bouleno

Lou divèndre 10 de mars à coumta de 19 ouro, se debanara à Bouleno nosto Vihado prouvençalo.

Un cop de mai se retroubaren à l'entour d'un repas alesti pèr li sòci de l'assouciacioun. En seguido chascun di participant, se lou vòu, poudra participa à la vihado, siegue en cantant, siegue en fasènt de musico, emai en recitant de pouèmo o en countant quàuquis istòri e galejado.

Vous counvidan à veni nombrous parteja emé nautre un bon moumen de bono imour à l'entour de nosto lengo, de nosto culturo dins tóuti si riquesso e si bèuta.

Vai soulet que coume i'a lou repas, èi necite e óbligatòri de vous faire marca avans lou 3 de mars en sounant lou: 04 90 30 19 54, emai en mandant un courriel à: cdp@documprovence.com Countan que sarès mai que mai nombrous à respondre à nosto counvidacioun, nous fara plesi de vous reçaupre e de passa la vihado ensèn.

La Candelouso

Lou 2 de febríé: la Candelouso Uno fèsto cargado de tradicioun

À la Candeliero,
Sian au mitan de la feniero.

Lou noum de Candelouso vèn de Candèlo. A l'òurigino es uno fèsto pagano en l'ounour dóu Diéu Pan e d'ùni gourrin barrulavon de niue dins li carriero de Roumo. En 412, lou papo Gelase Ier decidè de crestianisa aquesto fèsto. La Candelouso es la fèsto de la Purificacioun de la Vierge, 40 jour après la neissènço dóu Crist e la presentacioun de Jèsu au Temple. Ounourado souto lou noum de Nosto Damo de Febríé, la Vierge es particulieramen festejado à Marsiho, dins la glèiso de Sant-Vitour, souto lou noum tambèn de Nosto Damo de Fue-nòu (o de Fenou). Autri fes se festejavo lou fiò nòu. Mai la tradicioun poupulàri rèsto estacado à la legèndo que vòu que l'estatuo de la Vierge negro (ennegrido pèr la tubado di cièri) counsacrado à Sant Vitour, fuguè escrinclado pèr Sant Lu éu-meme dins uno souco de fenoun (d'ùni dison d'òulivié). Mai pas lou fenoun, la planto de Prouvènço, mai lou fenoun gigant dóu Proche Ouriènt qu'èro utiliza pèr traspourta lou fiò d'un fougau à-n-un autre pèr atuba uno flamo nouvello: la Candelouso. Aquest jour es la benedicioun de pichòti candeletto verdo, qu'es tambèn lou noum dis estalatitude que toumbon di téulisso. Li cièri verd aparon de la foudre. Alienchavon tambèn lis esperit marrit e li demoun. Sa coulour verdo es degudo (pas en causo de la coulour de l'esperanço...) mai pèr-deque en Prouvènço èro la coulour óuficialo di cachet di Comte de Prouvènço.



Aro la proucessioun fai flòri e es coustume encaro de pourgi un cièri benesi i gènt de sa parentèlo, emé un saquet de naveto. En aquesto jour, li gènt fasien benesi dous cièri: l'un pèr lou pendoula au cabès dóu lié à coustat de l'òulivié benesi pèr Rampau. L'autre mai pichot, mena atuba à l'oustau emé la man devans la flamo fin que rèsto atubado, meme emé lou mstrau... e que servié à marca d'uno crous de tubado li porto e li fenèstro. Se la flamo s'amoussavo dóu tèms dóu camin, èro la mort dins l'annado... La proucessioun fuguè meso en plaço dóu tèms dóu papo Vigile (Siècle IVen). Lou sèr de si noço, li nòvi atubavon aqueste cièri verd. Degun lou devié amoussa, meme d'asard. Se devié counsuma tout soulet.

*Pèr Nosto Damo, lou soulèu se lèvo brihant,
Fai mai fre après qu'avans.*



Lou jour de Candelouso sèr pèr prounoustica la fin de l'ivèr. Lou tèms d'aqueste jour nous baio d'indico pèr li 40 jour à veni: fau pas que l'ourse veguèsse soun oundro quand lou soulèu se lèvo. Se l'ourse vèi soun oundro, es que l'ivèr vai countunia. Se i'a de nivo, l'ourse a ges d'oundro e l'ivèr sara mai court.

*Quand la Candelouso luserno,
Quaranto jour iverno.*

Es tambèn lou jour de leva la crècho, franc d'un divèndre, que fau espera lou lendeman. Li santoun soun renja dins sa bouito de cartoun enjusqu'à l'an que vèn.

Pièi à Marsiho, après la proucessioun que se passo lou matin, d'ouro, tout lou mounde van au Four di naveto, fàci la glèiso de Sant Vitour. Aquesto naveto, duro e blanco, au goust inimitable de nafro es uno meraviho. A la formo d'uno barqueto. Se dis qu'an la formo de la barco que menè li Santo... Se pòu tambèn se roumpa tout de long de l'annado.

À l'oustau se fai li crespèu (emé la rousseto o lou louvidor dins la man pèr agué de sòu touto l'annado), li bougneto, lis auriheto.

*Quand pèr la Candelouso es seren
Li a ni paio, ni fen.*

Li naveto

L'òurigino d'aqueste bescue es despièi toujours assouciado à l'arribado sus li ribo dóu Lacidoun (lou Port Vièi), d'uno estatuo de la Vierge devers la fin dóu siècle XIIIen. Ero de bos poulicrome emé uno raubo verdo. Avié uno courouno. Lou pichot pople marsihés veguè aqui uno marco dóu destin e un signe de prouteicioun. Devenguè la Vierge prouteitriço di gènt de mar. D'autre dison que la naveto represento la barco que menè li Santo sus la coustiero de Prouvènço. Pèr se remembra aquest' istòri, Segne Aveyrous, fondatour dóu Four des navettes de Sant-Vitour en 1781, aguè l'idèio de baia la formo d'uno barqueto à soun bescue tant goustous. Es la boulenjarié la mai vièio de Marsiho e subre-visquè meme à la Revoulucioun. Lou 2 de febríé, li Roumiéu fan autant lou roumavage à Sant-Vitour pèr la prou-

cessioun que pèr li naveto.

Lou Four trasmes toujours la tradicioun despièi mai de 200 an.

Pèr lou 2 de febríé l'espèro di fidèu groumand es tras que longo davans la boutigo. Quand intras dins lou liò sacra, sias aganta pèr l'oudour de nafro. I'a un mouloun grandaras de naveto que soun vendudo pèr sièis ou douge. Lou Four a garda soun aspèt d'avans emé soun bèu four de brico roujo.

Lou proupièrari d'aro, Jan-Glaude Imbert countùnio la tradicioun e gardo jalousamen lou grand secret de la fabricacioun di naveto qu'a mai de 200 an! Jamai degun a poussu agué la receto, e meme reproudurre lou goust d'aquesto naveto couneigudo aro dins lou mounne entié. Ai agu un jour l'òuca-sioun de rescountra lou Jan-Glaude Imbert que me diguè, emé uno iuado, que se rapelavo plus coume li fasié...

Poudèn soulamen dire que la fabricacioun es toujours la memo, artisanalo e facho à la man, dins un vièi pestrin emé d'aletto, coume avans, emé de bòni farino e sèns proudu chimi. La cuecho es toujours facho dins lou meme four round coustruï en 1781 segound lou moudèlo di four rouman.

Aquésti naveto se podon conserva de mes dins uno bouito de ferre, mai soun tant bono, qu'avèn pas lou tèms de li vèire se mousi.

Soun forço diferènto di naveto briouchado que se trobon tout de long de l'annado dins li boulenjarié.

La receto di naveto

Vaqui la receto que nous baio Marioun Nazet, la cousiniero renoumado de Mazargo:

Metre 250 g de farino emé un 1/2 saquet de levuro chimico. Faire la font e apoundre au mitan 70 g de burre mouligas, tres iòu batu, un pèssu de sau, 350 g de sucre en poudro, un cuié d'aigo nafro. Mescla tout acò emé un cuié de bos, pièi emé lou bout di det en apoundènt un pau d'aigo pèr agué uno pasto bèn ligado.

Fourma un trentenau de pastissoun en formo de batèu, emé li bout en pouncho, fendre lou mitan emé un coutèu. Li naveto devon pas èstre daurado mai coson à four mejan un vintenau de minuto.

Tre la sourtido dóu four, li destaca de la placo. Esperas quand meme que siguèsson frejo pèr li manja.

Tricìo Dupuy

Le Four des navettes – 136 rue Sainte (fàci à la glèiso Sant Vitour) – 13007 Marsiho.

À la lèsto

* **Patrimòni coumun de l'umani-ta** : l'UNESCO ié vèn d'inclure la diversita dis espressioun culturalo coumprés la diversita linguistico. Osco !

La Franço vai de tout segur se soumettre e :

« *créer les conditions permettant aux cultures de s'épanouir et interagir librement de manière à s'enrichir mutuellement* »...

* « **La langue d'oc devant l'école, 1789-1951** » d'Hervé Ter-ral.

Ed. IDECO, BP 6, 81700 Puy-lau-rems.

* « **La cuisine de Mistral** » d'A. Gerard e R. Callier. (100 p.) Ed. CLC, rue Ravel, 84240 La Motte d'Aigues.

* **Misé Lipeto** : un nouvèu libre de cousino de Marioun Nazet. Toco li 6 proumié mes de l'anna-do. Edisud, 208 p., en libraié.

* **Glaude Brueys** : si cansoun prouvençalo soun reeditado em'un traducioun e uno analiso d'E. Desiles. Ed. Lou Prouvençau à l'escolo (Maillane).

* **Droumo** : un recuei de 44 can-soun tradiciounalo e poulàri de la Droumo vèn d'espeli emé soun disque.

Ié participèron : Jan-Louis Ramel, Bernat Plantevin, Han Schook, Valerio Pasturel, Micoulau Zorzin, Patric Mazellier.

Ed. Culture et langue d'Oc, biblio-thèque pédagogique, 29 ch. de Meyne, 26110 Nyons.

* **Auvergnat**: Un diciounàri vèn d'espeli que ié caup 90.000 intra-do e 50.000 espressioun. Es l'obro de Karl-Heinz Reichel. Ed. Créer, 63340 Nonette.

* **Museon en Prouvènço**: www.ateliemuseal-seal.net e sauprés tout sus l'actualita de nòsti museon.

* « **Les Temps Passats** » : 151 sounet de Joan-Ives Royer. Un recuei de 180 p. de tros de vido, de regard sus lou tèms passa. Edicions Jorn, 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyrux.

* « **Contes populaires dau Per-igòrd** », un oubrage de Glaude Seignolles revira pèr J.G. Dugros. Ed. Lo Bornat dau Perigòrd, 227 pajo, 20 èurò.

* « **Des trois passages en Limousin, naissance-épou-sailles, funérailles** » de Marcello Delpastre. Ed. du Chemin de St Jacques, Royer, 12 èurò, 128 pajo).

La pastouralo Maurel d'Alau e la gripo aviàri

D'ùni me diran: mai vese pas lou raport! E segur, que n'i'a un, e l'anas vèire!

Aviéu mena d'ami pèr vèire la pastouralo d'Alau. Pèr lis un èro lou proumié cop que venien, pèr lis autre l'avié pèr lou mens trento an que n'en avien pas vist uno. E coume se dis aro, aviéu fa uno publicita d'infèr: qu'èro la mai bello, que li cantaire èron de trio, que i'avié uno ourquèstro qu'acoumpagnavo, que la couralo èro chanudo, que li coustume... e patin, e coufin....

Adounc, pèr lou proumié cop lis Ami dóu Terraire d'Alau jougavon dins uno salo novello: lou Cènre culturau e espourtiéu d'Alau.

Bonur! i'avié un mouloun de plaço pèr pausa la veituro, erian bèn caufa, erian pas trop mal asseta maugrat que la sceno fuguèsse pas trop auto e que vesian pas li pèd di pastouralié... mai acò èro pas di grèu.

De causo avien chanja despièi l'an passa. Rèn de dire sus la meso en sceno: lou leva de ridèu avié chanja. A tóuti li sceno, lou ridèu se durbiguè sus li persouna-ge immobile, bèn adouba coume un tablèu de crècho: acò fasié lou plus bèl efèt.

Pièi, à l'acoustumado, i'a toujour de bèsti sus la sceno, emé li pastre o au moumen de la tauleja-do: aquest an, soulamen un chin, uno cabro, un moutoun, l'ase segur, e basto.

E li galino?

Quand arribè la presentacioun de Barnabèu, lou móunié, noste brave Reinié Maurin poudié plus canta. Fuguè l'amoulaire, que prenguè sa cansoun.

E sabès qu faguè uno Margarido espetaclouso? nosto souto-sendi de la Mantenènço dóu Felibrige



pèr Marsiho, Courino Gauthier, elo-memo, mai vertadiero que naturo, uno Margarido marridas-so, mai uno bono coumediano. Déurié faire carriero....

E sabès qu fasié Benvegu? Patrici Gauthier, lou clavaire dóu Felibrige, soun ome! S'avié pas fa carriero dins l'enfourmatico, éu tam-bèn poudrié se recouverti en cou-median.

Pèr acaba dins la famiho, li dous drole èron pas en rèste: lou grand jougavo Chicoulet, lou fiéu dóu bómian, e lou pichoutet bloudinet tenié lou role de Tounin, que nous recitè sa tirado sènso s'engana emé dins un bèl parla digne de si gènt. Osco!

En seguido, dins la sceno di vièi, Jourdan, lou brave Jan-Batisto Chappe, sort de l'oustau emé un grand panié. Lis àutris annado poutavo un dindoun, vivènt lou pìot! mai aquest, un dindoun de cartoun ridicule, emé quatre vièii plumo au quiéu, èro embarra dins la banasto.

E lou dindoun?

Nous countarai pas pèr lou menut la Maurel, qu'avèn pas lou tèms, (l'anarés vèire l'an que vèn) mai dins lou darrié tablèu, i'a toujour Giget e Pistachié qu'arribon emé li bras carga de presènt : la merlus-so, li bertello, la poupo.... i'a

meme la gabi emé lou roussignòu. E aquest an, ges de roussignòu. Ounte èro passa l'aucelounet?

Avèn meme pas agu la cansoun dóu ti-ta dóu moulin (que lou móu-nié poudié toujour pas canta en causo de sa brouchito) mai en escàmbi, Courino, qu'a toujour soun galoubet e soun tambourin escoundu dins un saquet, nous faguè un pichoto solo de galoubet espetaclous. L'avèn pas trop regretado, la cansoun dóu móu-nié.

E la gripo...

Fin finalo fuguè un bèl espetacle, mai à la debuto, aviéu parla de la gripo aviàri? À la fin de l'espe-tacle, fuguè lou president dis Ami dóu Terraire d'Alau que nous baiè lou mot de santo Claro: nous ven-guè coundida pèr lou got de l'amista, nous baiè l'esplico: en causo d'un decret dóu Gouvèr, plus ges de bèsti à plumo dins lis espetacle soun autourisa. Es pèr acò qu'an supremi li galino, la dindo e lou pichot roussignòu!

Meme dins nòstis espetacle nous vènon secuta, coume s'aquéu roussignoulet anavo countamina tout lou publi!

Paure de nautre! La pastouralo es desplumado...

Triciò Dupuy

Paris crido ajudo !

Sabèn coume lou Museon de l'Arle e de la Prouvènço antico fai flòri e coume lou mounde lou preso. Ço que sabèn belèu pas tant es lou travai que ié fan li teinician artisto dins soun ataié de restauracioun di mousaïco antico.

An deja travaia pèr li museon d'Argié, de Gaza e d'Aleissandriò, sènso óublida li mousaïco d'Arle bèn enten-du. Avien pamens jamai travaia pèr Paris. Lou Louvre que se targo d'èstre lou mai grand museon dóu moun-de (e pèr causo...) amo miés de restaura éu-meme sis obro e lis obro que fai « mounta » à Paris e que trop souvènt ié rèston ! Aqueste cop, pamens, Paris crido ajudo e demando au museon d'Arle e à sis ome de l'art de ié restaura la grando mousaïco dóu « Jujamen de Pàris », uno de si mai bèlli pèço.

Uno satisfacioun, uno reconeissènço e uno fierta. E se fasian coume Paris que se lou gardessian soun cap d'obro ?

P. B.

Li capoulié dóu Felibrige, la lengo e l'identita,

Quouro legissès li discours di capoulié à la Santo-Estello despièi 1876 fin qu'à 1982, vous avisas lèu que l'identita es à la baso di reven-dicacioun e qu'es emé la counsciènci d'aquelo identita que li capoulié volon empura la flamo di felibre.

Aquéli discours, pèr li presenta à la lèsto, diren que de 1876 à 1982 n'i'aguè 12 de Mistral (1876 - 1888), 1 de Roumanille (1889 - 1891), 9 de Fèlis Gras (1892 - 1900), 9 de Pèire Devoluy (1901 - 1909), 7 de Valèri Bernard (1910 - 1919, emé 3 annado de guerrou), 3 de Jousè Fallen (1920 - 1922), 19 de Marius Jouveau (1923 - 1941), 16 de Mistral nebout (1941 - 1956), 6 de Carle Rostaing (1957 - 1962), 9 d'Elio Bachas (1963 - 1971) e 11 de Reinié Jouveau (1972 - 1982), siegue un toutau de 102.

Vai sèns dire que sus mai d'un siècle, cadun aguè soun biais e que l'evoulun es sensible. Ansin s'encò de Mistral e di proumié capoulié trouban souvènt lou mot raço: *l'antico independènci d'aquéli raço fièro* (Mistral 1882), *fierta de raço* (Devoluy 1901) e *counsciènci de sa lengo e de sa raço* (Devoluy 1905), *fraire de raço* (Mistral nebout 1947), aquéu mot es plus pas tant emplega despièi que prèn un sèns e uno counoutacioun mai preciso, liga mai à la bioulougio qu'à l'utilisacioun d'uno lengo. Pamens, en 1969, Elio Bachas dis encaro que *l'expressioun la mai escrèto d'uno raço es fin finalo la lengo* mai se vèi clar que douno eici au mot raço lou sèns d'etnò que ié dounavo Mistral en soun tèms e pas mai.

Que ié digon raço en pensant etnò o qu'emplegon d'àutris expressioun, li capoulié meton sèmpre en avans uno identita que li dèu óupousa, o pèr lou mens diferènci di Francés dis àutri region e forço fourçado di fourestié. Es ço que Marius Jouveau esplico en 1939: *dins chasque país, dóu founs di siècle remounto toujour coume d'òli sus l'aigo, un èime particulé que gagno meme aquéli que soun vengu prendre pèd e faire souco*.

Es aquel èime particulé que fau aro defini e anan veïre ço que ié caup pèr li capoulié que se soun sucedi.

Aquel èime particulé que carateriso *lou poble d'O*, *li País d'O* e *li prouvinço miejournalo*, *lou Miejour*, *lou Miejour de la Franço*, *la Prouvènço* e *li Terro d'O* o bèn *li Miejournal*, aquel èime, aquelo identita, la trouban proumié dins lou biais qu'an li capoulié de presenta *l'istòri loucalo* en cade endré mounte passon. Trobon sèmpre un o dous poun de l'istòri que fan ounour à l'endré e ramenton i gènt la glòri de sa vilo, si moumen de liberta o memamen d'independènci. Quàuquis eisèmple: *la Republico d'Avignoun* (Devoluy 1903) e si tèms de glòri avans qu'Avignoun toubèsse davans lou sèti dóu Comte Jouve, pèr Devoluy encaro, *Arle lou mesouioun de la naciounalita prouvençalo* (1905) *la noblo ciéuta d'Arle* (...) *qu'es lou caire-fourc soubairan di poble latin, lou nous illustre d'aquéli grand camin de meraviho qu'espandiguèron autre tèms, la civilisacioun e lou renoum dis àvi*. (1905), pèr Marius Jouveau Niço, *la vilo qu'es d'elo que la Prouvènço reçaupèguè sa proumièro coustitucioun* (1936) e pèr Mistral nebout Arle encaro: *O Arle que siés véuso de ti conse soubairan, de ti Rèi que luchavon contro li Sarrasin e d'aquéli Cesar que bastiguèron tis areno* (...). (1942), parié en 1944 ounte parlo dis

areno ounte *lis emperaire s'assetèron*, di *sant de pèiro de la glèiso ounte li rèi d'Arle s'agenouièron*, *dóu Lioun de la Republico arlatenco que soun rugimen s'ausissié tout-de-long di ribo dóu grand Rose*, e à Marsiho la vilo qu'a *reçaupu, tre naisse, lou poutoun de la Grèço, que fièro de sa Republico, de si conse, de si poudestat meme, gardè si franqueso e si liberta*. Poudrian multiplica lis eisèmple emé lou souveni di Papo d'Avignoun (R. Jouveau 1978) o *lou tèms di terribli Damisello* à Fouich (R. Jouveau 1979) o encaro aquelo Esclarmoundo de Perihò que fuguè dis Devoluy, *la Jano d'Arc dóu Miejour* (1901). Acò sèns òubli la glòri degudo i persounalita literàri o noun: li troubadour, bèn entendu, quouro la Santo-Estello se debano en Perigord o en Lemousin subre-tout, mai tambèn lis escrivan mouderne e li grands ome



coume Camihe Chabanneau à Perigous, Pau Froment, Estiéu, Perbosc o Fourès à Toulouso, Fildelfo de Gerdo, Camelat e Palay à Bagnèro de Bigorro, Alienor d'Aquitani rèino de Franço e d'Anglo-terro e Bertrand de Got lou proumié Papo d'Avignoun (Mistral nebout 1953) e Patroun Caiòu lou targaire legendàri à Touloun...

Tout acò apouncharié pas un fust se de l'istòri, li capoulié retenien pas tambèn li moumen terrible coume la Crousado contro lis Albigés o li grand moumen coume lou restacamen d'ùni prouvinço à la Franço.

Mistral lou proumié dira de **la Crousado**: *E tout fiéu dóu Miejour, en legissènt aquéli pajo, ressentira toustèms sauta soun cor* (1884), acò dins la vilo de Scèus proche Paris, e d'aubourra la Coupo à *l'ounour e memòri d'aquéli coumbatènt qu'an escri l'epoupèio dóu Miejour emé soun sang, e qu'an peri, superbe, en cridant: vivo Toulouso!* (1884) Aquelo Crousado marco bèn que lou Miejour coume dis Mistral es à despart dóu rèsto de la Franço, idèio represo en 1893 pèr Fèlis Gras: *nòsti paire mouriguèron pèr sa fe e pèr la patrio* (...) *dins lou fiò de l'Enquisicioun*. La patrio, eici, es pas la Franço, d'acò tournaren parla.

Sèmblo pamens pas que li capoulié, qu'èron tóuti Prouvençau, s'identifiquèsson emé lis Albigés. Se n'en parlon, vèn pulèu que definisson la Crousado coume uno crousado contro lou poble dóu Miejour, *aquéu poble dóu Miejour cauca, matrassa, desempièi lis Albigés que li baroun féudau dóu Nord sagatèron* (...). (V. Bernard - 1912)

Lou **restacamen à la Franço** d'ùni region tambèn dèu revieuda dins li cor un senti-

men identitari e ramenta que la Franço fuguè pas toujour "lou país", ni Paris la capitalo: *l'a quatre cènts an vuei que la Prouvènço independènto libramen s'es dounado à la nacioun franceso!* disié Mistral en 1884 e Devoluy d'apoundre: *L'istòri de Paris noun es pas nòsto istòri* (1908). Aquelo independènço abandonado tournè souvènt dins li discours di capoulié: *Poudèn dounc marca* (...) *nòsti regrèt di tèms d'independènci e di tèms d'autounoumò coumunalo que nòsto Prouvènço libramen flourissié* (...) (Fallen - 1922), *l'esplendour de nòsti republico independènto e fièro* (M. Jouveau - 1924), *lou tèms*, avié di Devoluy, *qu'erian un poble, lou pole renadiéu que sus lou mounde trais la lus*. (1903).

Lou restacamen di region à la Franço nous meno dre au tèmo de **la patrio**. Que represento la patrio pèr li capoulié? la region? lou Miejour dins soun entiè o bèn la Franço? La reponso es maleisado e multiplo.

D'efèt quouro Mistral nebout parlo en 1942 d'aquéli qu'an *peri pèr la patrio* - pèr soun devé - e pèr sa fe, se poudèn pensa qu'es la patrio franceso. Parié en 1944 quouro, aubourant la Coupo, s'escribo: *Assousto la Patrio*, mai dins lou meme discours de 1944, dis: *dins nòsto literaturo i'a dounc l'amo de nòste país*, valènt à dire que lou país es liga à nòsto literaturo, dounc à nòsto lengo e lou país es dounc lou país d'O. Alor, es-ti que Mistral nebout fai uno diferènci entre lou país e la patrio?... En 1949 parlara de la Coupo di patrio, valènt à dire que la patrio en estènt ligado à la coupo es bèn la patrio d'O. Patrio dounc definido raport à l'ome pulèu qu'à l'idèio de nacioun.

Devoluy avié, éu peréu, parla de *patrio d'O*, en 1907, coume en 1901 avié parla de *naciounalita d'O* e *d'èime naciouanu* e en 1904 de *naciounalita prouvençalo*, aduguènt ansin "un flou artistique" dins la noucioun qu'avié de la nacioun e de soun expandido. Pamens, l'an d'après parlè clar de *la deliéuranço mouralo dóu Miejour*.

Vesèn que, meme se la noucioun de patrio es mai ligado au Miejour qu'à la Franço, rèsto lou proublèmo dóu **vocabulàri emplega** pèr la nouma. Trouban tóuti li terme pousible: *lou Miejour*, *lou Miejour de la Franço*, *lou Miejour entiè*, *la patrio d'O*, *li Terro d'O*, *lou País d'O* e *li País d'O* (pluriau que trouban pèr li país e li terro, mai que troubaren qu'asi jamai pèr la lengo, lou veiren), *li prouvinço miejournalo* o bèn encaro li noun dis anciàni prouvinço: Gascougno, terro bigourdano, Biarn, Lemousin e subre-tout Prouvènço. La Prouvènço que d'aiours es souvènt des-separado dóu rèsto: *li pouèto de Prouvènço, li felibre dóu Miejour* (Mistral - 1886) *e se la Prouvènço e se lou Miejour an retrouva sa plaço*... (R. Jouveau 1979). Lou vesès tóuti li noun pousible... mai noun, l'avès remarca n'en manco un, un qu'èro impoussible pèr un capoulié un jour de Santo-Estello: lou mot "Oucitanio" que trouban que dins situacioun bèn preciso e simplamen pèr emplega li mémi mot qu'aquéli que soun l'òujèt de la citacioun, *aquéli bramaire que reclamon* (...) *la liberta d'uno Oucitanio nivelado que reclamon bèn mai!* au noun de l'unita d'aquelo Oucitanio, *l'escapamen de nòsti prouvinço tradiciounalo e de si lengo particuliero foundudo dins un coumun fournelet* (E. Bachas - 1971).

Coume lou disié Reinié Jouveau, *lou revieure miejournal ié fau pèr moutur la lengo* (1971) que *sian coumpletamen libre que dins la lengo de nsoto gènt d'O*. (1975). E. Bachas parlavo meme de *lengo-patrio* (1969). Aquelo lengo es la marco la mai evidento d'identita is iue di capoulié, se devino lou signe identitari lou mai vieu: *la lengo nostro "grando voues istourico, signau de nòsto raço, mirau de nòsto glòri"* (Mistral nebout - 1947)

dins li discours de Santo-Estello de 1876 à 1982

Pèr Mistral deja, la lengo èro la fin, la toco d'avera, n'en fai lou tèmo majour de si discours: *glourioso lengo d'O, mai couneigudo pèr lou mounde sous soun noum antique de "lengo prouvençalo"* (1876). Demando au pople de n'èstre fièr, que *nosto bello lengo d'O èro la lengo universalò di court e di castèu e di chivalié de la guerro e d'aquéli de l'amour. (...) es lou parla grana de nòsti rèire independènt, es lou parla d'aquéli que gardon e mantènon li coustumo de l'oustau, lou gàubi e li secrèt de nosto raço vivo e franco.* (Mistral - 1881) e Devoluy apoundra en 1901: *la lengo es lou substratum meme d'uno raço. Tant qu'uno lengo viéu la raço viéu e se la lengo trelusis, la raço mounto* (1905). L'a identita coumplèto entre la lengo e la raço, vuei dirian l'etnò.

Aquelo lengo-identita Valèri Bernard la vesié coume *lou liame que, di counfin de la Catalogno i counfin de la Prouvènço unis lou pople dóu Miejour* (1919) e Bachas disié en 1969: *espressioun la mai escrèto d'uno raço, es fin finalò la lengo e belèu la lengo soulo, que pèr eicelènci represènto la patriò (...), éu qu'avie déjà afourti: Rèn belèu, senoun l'idèio, mai o mens abstracho de freirejacioun umano o de naciouanlita franceso li raproucharié tant que ço que soun. Mai quaucarèn de mai founs encaro, fau crèire, que la terro e lou climat jogo soun role escrèt: la lengo es aqui, testimòni de parentage, provo toucablo d'uno Communauta d'esprit que lis aparènci de surfaci (...) poudien nebla.* (1965)

Identita dounc de la lengo e de l'ome mai impourtanço tambèn d'aquelo lengo indispensablo que, coume disié Fèlis Gras, *l'ome que parlarié plus la lengo de la terro siéuno, aurié plus sa pensado siéuno, aurié plus sa vounta, soun patriotisme siéu (...) e se n'en venian à-n-uno lengo unenco, universalò, davalarian au rèng de la bèsti.* (1897)

La lengo mai **queto lengo?** Aquí tambèn la responso es multiplo que li capoulié, coume pèr lou païs, l'an mes touto uno tierro d'apelacioun mai o mens "countouroulado" que cadun passavo de l'uno à l'autro sènso ges de soucit d'oumouge-neïta. Provo belèu que li noum divers escoundien qu'uno memo noucioun de la realita. Coumençaren pèr lis apelacioun li mai preciso emé li noum di dialèite e meme soute-dialèite: *lou prouvençau e lou gascoun* (1921), *la lengo prouvençalo, lou mistralen* (1945) un doublet de Mistral nebout, *lou parla gascoun* (1957), e faren uno plaço à despart à Mistral qu'emplegavo, éu, *lengo prouvençalo* coume antique noum, disié, coume noum de glòri pèr designa la lengo dins soun entié. Disié *lengo prouvençalo* coume d'autre avans éu avien di *lengo lemousino*, alargant lou noum dóu particulé au generau. Mai tre soun discours de 1876 avie parla de la *lengo maire* dóu Miejour, afourtissènt ansin l'unita d'aquelo lengo. Faudra espera pèr que *lengo prouvençalo* siegue de longo remplaça pèr *lengo d'O*.

Lengo d'O sara bèn l'espressioun la mai emplegado pèr tóuti li capoulié, mai devèn cita encaro *la lengo meiralo, nosto lengo* (1920), *la lengo de Mirèio, la lengo d'O que parlon quinge milioun de bon Francés* ounte Fèlis Gras, en 1898, sèmblo tambèn dessepara lou prouvençau dóu rèsto de la lengo d'O, *la lengo miejournalo mouderno* ounte Mistral nebout repren l'espressioun di roumanisto de la Sourbono, *li parla de chasque rode* (1960), noste parla (1914), *nosto rebello lengo d'O* ounte Marius Jouveau repren l'espressioun mistralenco, etc.

Tóuti aquéli denominacioun, l'avèn di, s'oupousavon pas à-n-uno idèio d'unita e li capoulié, quete que siegue l'espressioun emplegado, parlon au singulié: *voungé milioun d'ome (...)* an représ, en 50 an, counsciènci de sa lengo e de sa raço (Devoluy - 1905).

Unita vòu pas dire unicita e aquí tambèn li capoulié soun unanime. V. Bernard, pèr eisèmples:

la lengo armounioso e puro di troubadour es deleissado, se chapóuto en milanto dialèite divers (1912). *Es tout un pople estrambourda, counsciènt de parla uno memo lengo dins si dialèite divers* (1913), Mistral nebout: *Pau nous encha li difèrènci dialèitalo, de prouvinço à prouvinço, de mantenènço à mantenènço* (1948) o bèn encaro Carle Rostaing: *la lengo d'O enfreminado en un mouloun de dialèite* (1960).

Aquelo freirejacioun, aquelo unita dins la diversita, manquè bèn de peta en 1905, à-n-Arle, emé lou discours de Devoluy. Es pamens dins



aqueú discours que disié que lou Felibrige *soulet nous adraio e nous enauro vers l'unita prefoundo de nosto lengo*, mai soun discours èro en dos partido e d'uni se chalèron de n'en reteni que la proumièro partido pèr n'i'en faire reproche e apoundre ansin i proublèmo que Devoluy rescountravo déjà dins soun biais de capouliereja. Fau reconèisse qu'aquelo proumièro partido èro granado e tenié un pau de la prouvouacioun. Devoluy ié lauso tóuti lidialèite pèr bèn faire remarca que, demié tóuti, lou prouvençau (encaro pas tout lou prouvençau mai lou prouvençau roudanen) a mai de merite: *en liò mai, tambèn, se rescontro, dins touto la terro d'O, un dialèite mai evidentamen elegi de l'Astrado qu'aqueú de la planuro d'Arle e d'apoundre: lou parla d'Arle pousseis la fourtuno unenco d'èstre l'un di mai evoului, valènt à dire l'un di mai mouderne di parla d'O (...), uno di coundicioun essencialo di parla que l'Astrado elegis pèr cap d'oustau dins li famiho linguistico que se destressounon vers la glòri dóu Verbe.* Coume voulès que de l'autro man de Rose prenguèsson la causo?

Pamens, fau èstre juste. Devoluy pagué soun atitudo generalo, pagué pèr tout ço que ié fasien reproche e acò fuguè que l'escarbiho esperado pèr de mounde de mai o mens marrido fe. Que s'aguèsson vougu escouta lou discours dins soun entié aurién ausi peréu: *Liogo de coundana coume de patoues abastardi e mepresable li parlado terradounenco que soun lou racinun vivènt e lou fuiun fougous de nosto lengo, lou Mistralisme, tout au contro, a justamen destressouna pertout l'amour, lou respèt e lou culte d'aquéli parladuro.* Verai qu'acò dounavo pas qu'uno segoundo plaço is àutri dialèite. Erian pas liuen de Leoun de Berluc-Perussis emé soun idiome di jour e sa lengo dóu dimenche...

Lis àutri capoulié aguèron pas aqueú proublèmo que l'egalita de tóuti li dialèite fuguè de longo prouclamado. Li proublèmo tournèron soute

uno outro formo emé lou mouvamen óucitanisto soute lou capoulierat dóu nebout: *La Prouvènço di Primadié e lou raionamen prouvençau d'aièr e de vuei geinon forço gènt (...).* *Es pas nosto fauto (...)* se sian estaca à nosto lengo ilustrado pèr Mistral e li Primadié(...) n'es pas nosto fauto se, dóu counsentamen de tóuti e de dre, la lengo prouvençalo, lou mistralen, es la lengo óuficialo dóu Felibrige (1945). Bachas rapelara à soun enterramen soun ópousicioun radicalo is esfors de l'óucitanisme pèr refourma la grafio prouvençalo e faire s'avalí la lengo de "Mirèio" dins un "óucitan" artificialamen engimbra (1969). Oupousicioun à la grafio qu'empachavo pas Mistral nebout de parla di fraire de raço e fraire de lengo (1947).

Fin qu'au capoulierat de Reinié Jouveau, lou proublèmo fuguè evouca mai noun plus s'escoundre darrièr un simple proublèmo de grafio, éu pausè lou proublèmo vertadié e mai founs de la lengo: *Coume capoulié, siéu l'avèrsari avera d'aquelo lengo de referènci que de tóuti li dialèite voudrié faire uno lengo unico.* *Crese pas que la mort di dialèite siegue l'aveni de la lengo d'O* (1976). Es dounc contro uno formo de lengo que s'aubouro Reinié Jouveau que fuguè, lou fau ramenta, lou proumié d'aceta la grafio óucitano dins la revisto *Lou Felibrige*. Mai aquelo lengo de referènci, justamen, escafavo lis identita e s'entra-sié pas emé lou founs dóu Felibrige. Carle Rostaing l'avie rapela en 1960: *Lou Felibige es esta crea pèr manteni dins li terro d'O lou sentimen de raço dounc pèr counserva en chasque païs soun caratère, dounc pèr sauva li parla de chasque rode.* Li capoulié foundavon l'identita subre-tout sus la lengo quouro lis óucitanisto foundavon si revendicacioun sus outro causo que la reneissènço linguistico e culturalo.

Rèsto un darriè poun que nous pòu ajuda coumprene li capoulié dins soun biais de senti nosto identita, es l'**Idèio latino** que despièi Mistral tournè souvènt e fuguè represo en particulé pèr Mistral nebout (1951) e Reinié Jouveau (1978). Vers 1916, aquelo unioun poudié aparèisse pulèu coume pèr faire targo à l'enemi german, sènso plus pensa à-n-uno counfederacioun poussiblo. L'influènci de la situacioun de la nacioun franceso pesavo sus lou resounamen e li sentimen di felibre e faudra espera 1931 e Marius Jouveau pèr retrouba l'Unioun latino; mai la poulitico e la situacioun franceso tournèron lèu faire empacho; provo que lou soucit de a Franço quitavo pas lou Felibige ni si capoulié. Prouvençau, lengadoucian o biarnés, miejournalo o pople d'O èron bèn tóuti francés e ço *ni court ni coustié.* Mai passa lou marrit tèms di guerro que la Franço èro en dangié, alor li capoulié reprenien soun biais e en 1960 Carle Rostaing poudié afourti: *falié de touto necessita que l'Unioun di Miejournalo apareiguèsse is iue de Paris* (acò à prepaus de rescontre emé l'IEO pèr uno acioun coumuno pèr l'ensignamen de la lengo).

En counclusioun, nosto identita *libro expandido de noste èime, de nosto sensibleta, de noste biais de viéure e de pensa* (coume disié E. Bachas en 1962) o *noste umanisme miejournalo* (coume disié R. Jouveau en 1971), la poudrian retrouba vuei dins l'espressioun "indiviso óucitanita", coupiado sus l'*indivise romanité* di waloun (segne Lobet, Acadèmi de Liège). Indiviso óucitanita resumarié bèn lis idèio de tóuti li capoulié e devrié plus escalustra degun despièi que lou capoulié Jouveau dins un discours fa à Barcilouno e publica dins la revisto *Lou Felibrige* en 1980 (n°169) parlè d'*amista catalano-óucitano*, se tournant ansin aproupria un mot que semblavo bani avans éu.

Mai Reinié Jouveau quitè lou capoulierat en 1982, es aquelo dato qu'avèn causi pèr la fin de noste estúdi.

Peireto Berengier

Tiatre

uno nouvello pèço

Pèr li chourmo de tiatre, venèn vous avisa qu'uno nouvello pèço vèn d'espeli. Es uno pichoto pèço en un ate, à sèt persounage.

Èi pas uno coumèdi, pulèu un drame, e un drame carga d'emoucioun.

Conto l'istòri d'uno femo counsiderado coume fadado pèr li gènt de soun vilage. Aquesto femo viéu en ermitano dins un cabanon e dins un univers mentau que s'èi fabrica. Espèro la vengudo de soun drole qu'a dispareigu dins uno catastrofo.

Vous n'en diren pas mai. Vous leissan la souspresso de descurbi lou drame.

Aquesto pèço, à l'ourigino, es estado escricho en catalan pèr Jaume Llong (l'autour de "Bertino" e de "Dono Bertino fai soun partage" qu'avès belèu vist au Festenau de tiatre prouvençau de Fuvèu. Vèn d'èstre revirado en prouvençau, pèr Jan-Marc Courbet.

Es aro à la dispousicioun de tóuti li que la voudrien jouga.

Aquéu drame chanjo un pau di coumèdi e di farcejado que vesèn souvènt sus li pountin, après tout lou prouvençau pòu espreni d'àutri reacioun que li cacalas e li pèu de rire.

«Lou cabanon de la fadado» pèr Jaume Llong, revira pèr J-M. Courbet uno pèço de tiatre en un ate à sèt persounage un librihoun de 7 pajo au fourmat 21 x 29, 7 cm.

pres 5 eurò mandadis coumpres de paga em'un chèque à l'ordre de Parlaren à Bouleno

de coumanda à : Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène

“Jòc novèl”

Huit siècle de poésie chantée des Pays d'oc

Pèire Boissière e Jirome Noirez

Pèire Boissière es un cantaire dóu mounde tradiciounau. A uno voues pleno de caratèr e bèn mesoulouso. Fai d'intervencioun, à la demando, pèr d'animacioun dins de vesprado.

Devenguè un di representant dóu cant tradiciounau de noste tèms en escoutant de cantaire en Auvergnò, en Gascongnò e n'en faguè de publicacioun. Countaire proufessiounau, es liuen dóu foulclor e baio d'interpretacioun proun persounalo.

Jirome Noirez es tambèn cantaire, coumpousitor e escrivan. Es passiouna de musico e jougo d'un mouloun d'istrumen.

Aqueste CD, de pouèsio cantado, es un duo voucau e istrumentau, entre lou Pèire que canto e lou Jirome que l'acoumpagno. Di troubadour de l'Age Mejan is autour countempouran, uno plaço rèsto pèr la cansoun tradiciounalo e li pouèto de la Reneissènço.

Es uno mescladisso d'obro famouso e de peço mau-couneigudo, emé uno recerco musicalo.

A coumada encò de Pèire Boissière – Vesit – 47150 Gavaudun – 05.53.36.52.53. 12 eurò.

Tablèu dis Angle

Lis Angle es, à l'ouro d'aro, devengu la banlègo d'Avignoun emé sa vesino Villo-novo. Pamens àutri tèms, èro un poulit vilajoun sus la colo, dins li garrigo, en ribo de Rose e faciant Avignoun. N'avèn pèr provo, e souveni ...! de dessin e pinturo d'àutri fes.

Mai, èi souvènt maleisa de retrouba e de vèire aquèsti pinturo e dessin ancian.

Un libre vèn de sourti que nous permes de retrouba Lis Angle coume èron àutri tèms.

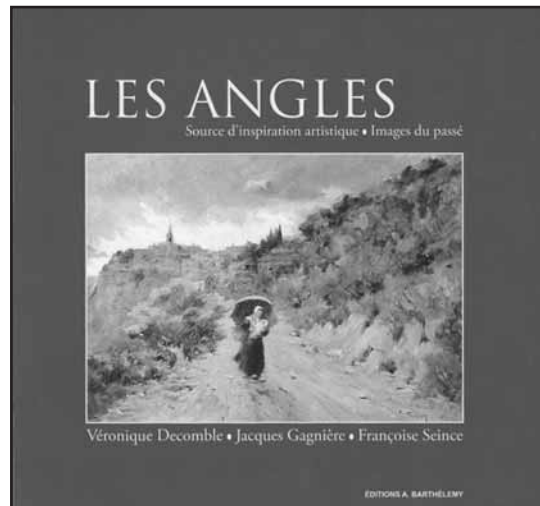
Lou proumié dessin representant lou vilage, d'un biais ninoi e primitiéu, èi de 1514.

Au siècle dès-e-nóuven, li pintre an tourna-des-cubert la naturo, e subretout, dins nosto Prouvènço, se soun mes à pinta deforo, “sus lou moutiéu” coume disié Cezanne.

Ansin, li vilage e vilo soun esta pinta. Lis Angle, proche d'Avignoun ounte restèron proun de pintre, devenguè un “moutiéu” forço interessant, gaire aliuencha de la vilo e forço “naturau”.

Dins lou libre que vèn d'espeli, trouban de representacioun dis Angle despièi la debuto dóu siècle dès e nóuven fin qu'aro. Es de pinturo de grand mèstre emai d'autre pas tant couneigu. Lis Angle soun esta pinta pèr : Angladon, Chabaud, Derain, Grivolos, Klint Lesbros, emai Chartier, Genin, Hurard, Lauro Malclès (feleno de Fèlis Gras), Plantier, Vionnet e d'autre que citaren pas, mai que descurbirès en legissènt e amirant lou libre. Pèr cade pintre uno nouço biougrafico èi baiado, bèn utilo de cop que i'a, pèr situï lou pintre.

De mai après nous avé presenta li tablèu di pintre qu'an pinta lis Angle, trouban de visto dóu vilage



(toujour en pinturo) dins si diferènt rode. Enfin i'a quàuqui pajo sus lou castèu dóu “Chêne vert” de Micoulau de Séménow, ounte venguèron Frederi Mistral e uno bono part di felibre entre 1860 e 1900.

«Les Angles» pèr Véronique Decomble, Jacques Gagnière e Françoise Seince. Edicioun Alain Barthélémy, Le Pontet. Un libre emé 180 reproducioun de tablèu ; 140 pajo au fourmat 22 x 24 cm. Pres 25 eurò. Se trobo eisa en librarié emai dins la grandò distribucioun

Edicioun Barthélémy : Tel : 04 90 03 60 00 - Internet : www.editions-barthelemy.com

J-Marc Courbet

Résistances sur le plateau Vivarais-Lignon, 1938-1945

Temouin, testimòni e liò de memòri. Lis óublida de l'istòri parlon.

Lou planestèu Vivarais-Lignon e lou Chambon-sur-Lignon an agu uno grandò impourtànci dins l'acuiènço e lou refuge dis enfant judiéu e li mouvamen de Resistènci au moumen de la segoundo guerrou moundialo. Trop long-tèms aquelo istòri, generalamen gaire soucitouso de la veracita di fa istourique a deliberadamen privilegia uno memòri contro uno autro, la memòri de la noun vioulènci de la Resistènci civilo, contro aquelo de la Resistènci armado.

Vuei, l'istòri pòu soulamen s'escrèure en despassant li counfrountacioun de memòri.

La S.H.M. (Société d'Histoire de la Montagne), co-organisarello di coulòqui dóu Chambon-sur-Lignon de 1990 e 2002 vòu aro baia la paraulo is «óublida de l'istòri».

«Lou bon usage di blessaduro de la memòri . L'istòri dóu planestèu s'escrèu dins aquelo dóu mitan dóu siècle XXen, marca pèr tant de destrucioun, d'eisacioun, d'atroucita de touto meno, mai tambèn pèr tant d'ate erouïque, e d'erouïsme ourdinàri que lou Planestèu en particulé en aboundo.

Aquéu libre eschich en francés fourmat 16x24 caup 208 pajo e costo 22 eurò (+ 2 pèr lou mandadis) de coumanda is : Edicioun dóu Roure – Communac – 43000 Polignac. Tel 04.71.02.10.96.

Lou filme sus la manifestacioun de Carcassouno

Lou filme sus la manifestacioun de Carcassouno dóu 22 d'òutobre 2005 se sono " Lo rire de petaçon " e duro un quarantenau de minuto (39 per èstre eizat). Es pas ni un repourtage, ni un filme militant, nimai un filme de coumando, es pulèu un court-metrage de creacioun, e un temouniage engaja.

L'ausirés e i veirés entre àutri preso de paraulo de : Clàudi Alranc, David Grosclaude, Robert Marti, Inès Cavalcanti, Claudi Marti, Ben Vautier, Joan Larzac, e mant un, ome, femo, jouve, vièi, enfant, vigneiroun, bretoun, etc ...

Siguè vira e mounta em' un materiau amateur (uno camera e un micrò) pèr un apassiouna de videò (lou Daniel Devin) qu'es pas ni óucitan ni óucitanofone nimai óucitanisto mai qu'es un ome de curiosita, qu'avié adeja travaia pèr Calandreta de Ciéutat à Carcassouno, e qu'ajudèr pèr lis entrevisto e pèr la councepcioun.

Aquéu doucumen es pas soulamen uno memòri que pòu tambèn èstre uno ajudo pèr presenta la revendicacioun linguistico óucitano pèr eisèmples dins un acamp public, un group interessa pèr la lengo o la culturo nostro, uno assouciacioun-oustau de jouve, clube de vièi ...- quinte que siegue que se vouldrié assabenta sus la lengo e charra de çò que faudrié faire pèr elo.

Lou public poutenciau soun de mounde que soun pas estrangié à la lengo (li passage en lengo d'oc soun pas sous-titola en francés) mai que soun pas necessariamen "óucitanisto fervent" pèr reprenne l'expressioun d'uno di persouno entrevistado.

Es fa pèr buta à la paraulo e pèr ajuda à faire boulega li causo, e coume lou dis lou Glàudi Alranc à la debuto " pèr rire lou monde e tambèn n'enventa un nouvèu "... es pas interdit de soumia !

DVD : “Lo rire de Petaçon”. De coumanda (12 eurò, fres de mandadis comprés) à : IEO-Aude BP 105 - 11022-Carcassouno Cedex -

Lou Bruno Peiras

Antoulougio

“Obro prouvençalo”

I nouvèllis edicioun Aigo Vivo, beilejado pèr Ives Gourgaud, vèn de parèisse uno pichoto antoulougio dis obro prouvençalo d'Anfos Daudet em'un poulit retra inedi de l'autour pèr Pinna. Degun avié pas jamai agu l'idèio de recampa aquéli tèste escri en prouvençau pèr Daudet. Es uno proumièro e mostro bèn coume aquélis edicioun soun ravoio.

Dins aquelo plaqueto de 40 pajo trouban de segur li tèste couneigu di « Letro de moun moulin » : « La cabro de moussu Seguin » e « La miolo dóu papo », mai tambèn de tèste pas tant couneigu coume « La manecantarié » pareigu dins « L'Aiòli », lou pouèmo « La cabano » que duerb « Le trésor d'Arlatan », de letro à Mistral, à Pascau Cros, etc. e lou « mortuorum » de Daudet dins l' « Armana prouvençau ».

L'oubrage s'acabo em'un pouèmo inedi de Daudet pèr Aubanel que lou devèn à Vincèn Clap.

« Obro prouvençalo » de Daudet, 40 pajo, 7 eurò. Ed. Aigo Vivo, I. Gourgaud, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint Martin de Valgalgues

“Jules Vallès et la Haute Loire”

Jules Vallès (1832-1885) Pèr Adrien Faure, prefaci de Roger Bellet. Souto aquéu titre lis Edicioun dóu Roure vènon de sourti un bèu libre, escri en francés sus aquelo figuro mitico e contro-versado.

En 1868, Gustave Maroteau escrivé qu'èro «un pur qu'on prend pour un che-napan, un sobre qu'on croit un ivrogne». Es-ti qu'es l'avèrsari de la famiho vo la vitimo d'uno famiho malurouso e desuni-do ? es-ti l'avèrsari de touto uno soucieta o belèu qu'es un apèu pèr avé uno soucieta mai justo e mai umano ? Es-ti contro l'ordre establi e pèr uno «liberté sans rivages» ?

Dins aquest oubrabre Adrien Faure a vougu faire counèisse li ourigino de Vallès, soun vertadié visage e si raport emé si gènt, sa famiho, soun Velay e si coumpan. Souvèto moustra coume soun obro d'escrivan e de journalisto es embugado d'aquéu païs, de si coustumo e de si mentalita. Counsigno, en retour lou lènt óumage que la Auto-Lèiro i'a pichot à pichot rendu e se pauso la questioun d'uno lignado «vallésienne».

Andriéu Faure es nascu en 1923 à la Bruyèrette de Saint-Jeures, ensigneire de 1945 à 1972 en Auto-Lèiro, apassiouna 50 an de tèms pèr Jules Vallès, a entre-prés aqui d'apourta lou testimòni de ço qu'un Auvergnat devié counèisse de l'autour de «L'Enfant », di «Réfractaire» e dóu «Journaliste».

Aquéu oubrage fourmat 14,5x21,5 caup 200 pajo e costo 20 eurò (+ 2 eurò pèr lou mandadis) de coumanda à :Editions du Roure – Communac – 43000 Polignac. Tel/Fax : 04.71.02.10.96.

Abadié pouetico !

Li tres sorre prouvençalo

En Prouvènço, tóuti lis istourian s'acordon pèr dire que i'a agu uno respelido de la fe crestiano au siècle dougen.

Uno di bèlli provo èi la neissènço d'abadié, d'abadié cisteciano. Ansin soun apareigudo quasimen en meme tèms lis abadié d'Aigo-bello, proche Grignan dins la Droumo prouvençalo d'aro, de Boscodon pas luen d'Embrun, dins lis àutis Aup de aro, pièi de Senanco, proche de Gordo en Vaucluso, de Séuvo-cano, proche de Cadenet, mai de l'autro man de Durènço, enfin dóu Tourounet, dóu coustat de Draguignan. Aquéli tres darriero soun couneigudo souto lou noum di tres sorre cisterciano de Prouvènço.

Aquésti mounumen perfetamen counserva e apara soun remirable pèr la pureta de soun estile, pèr l'atmosphère de reculimen que pourgisson en tóuti, cresènt o noun.

Ei de segur tout acò qu'a ispira un de nòsti bèu pouèto.

Vèn de ié counsacra tres pouèmo, un pèr chascuno fin de nous n'en moustra touto la bèuta tant mounumentalo qu'esperitalo.

“E la clastro qu'es simplo es pamens poudèroso Em'acò nous aprend dins sis arcado blouso

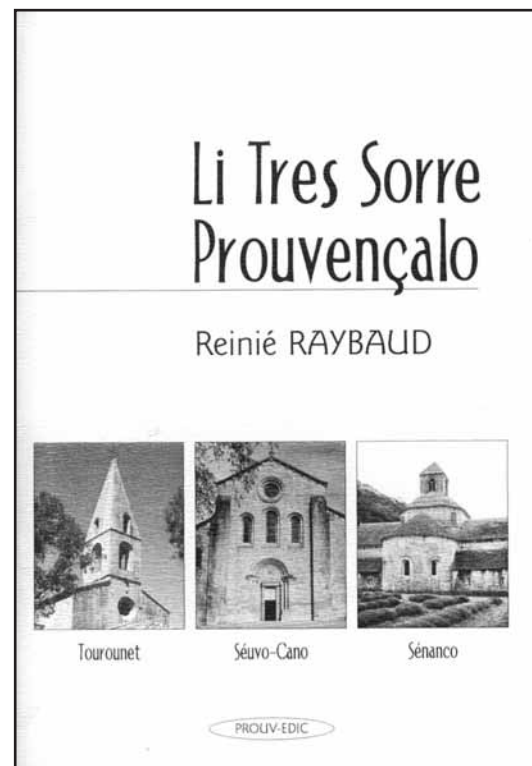
Que tout ço qu'elo ensigno elo n'es lou simbèu : Lou culte de la pèiro e lou culte dóu bèu “

Aquéli pouèmo soun en prouvençau, mai l'autour a vougu peréu revira si pouèmo en francés, perqué pas ? Mai peréu dins dos àutri lengo latino : l'espagnòu e l'italian. Perqué ? l'autour nous a di pèr-ço-que se sènt “dins soun cèntr tant en Itàli qu'en Espagno “ e pièi pèr “moustra is escoulant qu'en s'investissènt dins la lengo nostro lou faran pas à founs perdu, qu'emé lou prouvençau en bouco poudran acedi eisadamen i lengo neo-latino”

Vaqui un biais de faire qu'es de remarca, de remira, de medita.

Bello demoustracioun que sian lis eiretié d'uno civilisacioun e que sian cousin emai fraire de Madrid à Roumo.

Lou libre es enlusi de bèlli fotò en negre e blanc que retraison mai que bèn la pureta de l'estile rouman cistercian. Soun degudo au suedés



Anders Johnson, ami de l'autour

Counvèn de gramacia un nouvel editour : Prouvènço-edicioun beileja pèr l'ami Andriéu Paillaux de Nans lei pin. A fa tira soucamen 100 eisemplàri de l'oubrage sus bèu papié. Despachas-vous de lou croumpa avans que n'iaque plus !!

«Li tres sorre prouvençalo» pèr Reinié Raybaud Edicioun Prouv-edic

Un libre de 20 pajo au fourmat 15 x 21 cm., Pres 8 eurò, mandadis coumpres De coumanda à Prouvènço-edicioun - L'arroucassido - quartier Vandegale - 83860 Nans les pins. - Tel : 04 94 78 63 40 - courriel : andre.paillaux@wanadoo.fr

J-Marc Courbet

Iniciacioun au prouvençau

De cop que i'a poudèn se demanda qunte image lis estrangié, li fourestié, se fan de la Prouvènço.

Avèn un pichot eisèmples em' un librihoun que vèn de parèisse, destina à la ninèio.

Èi publica pèr l'editour bèuge Hemma, especialisa dins li libre pèr lis enfant.

Aquéu libre a pèr titre “Je colorie la Côte d'azur et la Provence”.

Aquéu libre presènto de pajo que se fàcion, uno en coulour, uno emé just lou dessin à coulouria segound la pajo d'en fàci. Au mitan dóu libre, de pego-soulet que fau plaça sus l'uno o l'autro pajo pèr coumpleta li dessin.

Rèn de coumplica, èi destina is enfant, diren, de 4 à 8 an.

Chasque dessin a uno pichoto legèndo escricho en anglés, en francés emai ... en prouvençau. Trouban ansin : “lou port de Sant Troupez”, “lou pont dóu Gard”, lou Mount Ventour”, “l'espacejado dis anglés à Niço”, “la font di quatre dóufin à z-Ais” e d'autre encaro.

De remarca que i'a li site li mai couneigu de la Prouvènço, li bèu païsage de la Coustiero.

Aqui, i'a ges de jougaire de bocho, nimai de chimaire de pastaga o de manjaire d'aiòli.

Es un librihoun bèn fa, que mostro noste païs d'un biais tout ensèn serious e atrivant.

Li legèndo permeton tambèn i pichot que sabon legi d'avé uno pichoto iniciacioun à nosto lengo.

Alor ma fisto poudèn que vous counseia de l'oufri à vòstis enfant o pichots enfant.

De saupre qu'èi noste ami Jan-Bernat Plantevin, lou cantaire, qu'a revira en lengo nostro li legèndo e pichot tèste que soun dins aquéu libre.

De saupre encaro qu'aquéu libre èi difusi dins touto l'Éuropo !!

«Je colorie la Côte d'Azur et la Provence”. edicioun : Hemma - rue de Chevron, 106 - 4987 Chevron - Belgique. Un libre de 24 pajo au fourmat 21 x 29 cm. Pres : 3,65 eurò. Nourmalamen se trobo dins li bôni libraié emai dins la grandio distribucioun.

J-Marc Courbet

Li crespò fan soun Carnava

À la farino de froument es uno crespò
À la farino de blad negre es uno galeto

Óurigino.

Lou blad negre creissié à l'estat sôvage en Chino pounèntes e au Nepal avans la neissènço de Jèsus Crist.

En Éurope es couneigu au siècle XIIen. Devèn aquelo vengudo i Crousat, un blad di grano negro apourta pèr li marchand de si viage luenchen que batejèron sarrasin.

Sa culturo aurié coumença tre lou siècle XIIIen i Païs Bas avans que de veni en Bretagno, dins lou Limousin, la Nourmandio e lou Massis Centrau ounte lou climat counvenié e un sôu relativamen paure i'anavo tras que bèn.

L'espandimen generau se capito au siècle Xven, quand la Duquesso Anno qu'èro proun groumando de fougasso, alarguè la culturo dóu sarrasin sus tout soun ducat.

Etimoulougio.

Crespò vèn dóu latin crispus que voulié dire à passa tèms, frisa, ounda, e que se disié galeto crespò.

Aquelo cerealo èro batejado noun sènso rasoun «la plante des cent jours» estènt que tres mes après èstre semenado se poudié n'en faire de recordo.

Recouneissablo à soun óudour un pau acido mai sènso amarun, d'aquelo farino que countèn pas de gluten pòu pas se n'en faire de pan, es reservado principalamen i receto salado. De preparacioun qu'en Bretagno fan partido dóu quoutidian.

Pèr li crespò à baso de froument soun poupulàri soulamen despièi un centenau d'an, indispensablo pèr celebra Carnavau, soun toujours au prougrame d'un mouloun de rejouissènço groumando.

Coume lou disien Nicolo Vielfaure e Anne-Cristino Beauviala dins lou guide de Fèsto e Pastissarié «*manger des crêpes ensemble, c'est créer, renouer ou resserrer les liens familiaux et amicaux*».

Dins sa crounico dóu journau «Le Temps» Anatole France celebravo li crespò d'Agen, que disié : «*sucrées et mangées chaudes c'est un régal exquis*».

Despièi quàuqui jour encò di boulengié, la crespò fai soun Carnava avans l'ouro, lou dimars gras estènt pas liuen. Souflado i poumo e à la canello, à la crèmo vo naturo li groumandas poudran pas ié resista.

Pèr li faire recaufa fau soulamen li metre quàuqui minuto entre dos sieto pausado sus uno cassolo d'aigo caudo, mai fau subre-tout pas li caufa au «micro ondes».

Dietetico

Uno crespò noun sucrado adus 40 k calourio contro 130 pèr uno receto gastrounoumico amagestrado dins un restaurant bretoun. Sa tenesoun en amidoun es bono e l'alimen es un casso fam, tout acò pèr dire qu'uno crespò naturo es uno lipe-tarié lóugiero, sufis de li faire proun fino.

Prouvèrbi.

Touna la cresp à la candelour
Porto bonur.

À la Candelouso, l'ourse fai tres saut
Foro soun traui
S'es nivo, s'envai
Se fai soulèu, intro mai
E sort plus de quaranto jour.

La biasso

Crespò lóugiero

Pèr 4 persouno
150 gr de farino – 50 gr de maïzena – un pessu de



sau – la mita d'un saquet de levuro chimico – 3 cuié à soupo d'òli vo de burre foundu – 15 cl de la – 4 iòu – 4 cuié à soupo de rhum, dos cuié à soupo de sucre en poudro – dous saquet de sucre vaniho e lou zèst raspa fin d'un citroun.

Dins un tian, mescla la farino, lou sucre, la maïzena, la sau, la levuro, l'òli e lis iòu, deslega lou tout pau à cha pau emé lou la l'aigo e lou rhum pèr óuteni uno pasto bèn lisco, leissa pausa uno ouro apoundre lou zèst de citroun.

Prendre uno sartan, l'engreissa e la faire caufa, pièi vueja uno pichoto quantita de pasto en fino espessour (uno pichoto loucho). Faire couire à fio viéu, vira la crespò e la faire couire de l'autro coustat. Li servi saupouscado de sucre en poudro.

Li crespò pèr gènt preissa.

Pèr gagna de tèms e evita de leissa pausa la pasto, sufis de passa au «mixer», 2 iòu – 100gr de farino – 1/4 de litre de la – 50gr de burre foundu e un pessu de sau ansin la pasto sara mai lóugiero. Aurés de crespò i parfum estrangié pèr lou biais de quàuqui gouto de flour d'arangié apoundu dins la pasto avans la cuecho.

Se voulès trouba uno sabour de choucoulat anisa, sufis de bouta dins uno crespò plegado en dos e caudo quàuqui fin riban de choucoulat à crouca e l'arrousa d'uno fino plueio d'anis estela freta emé uno raspo à muscado.

La crespò prouvençalo

I poumo d'amour e eschaloto.

Pèr dos persouno fau – 3 iòu – 12,5 cl de crèmo fresco – 12,5 cl d'aigo – 100 gr de farino tamisado – 3 poumo d'amour – 3 eschaloto – 8 óulivo negro – 3 cuié à soupo d'òli d'óulivo – 1 dòusso d'aïet esrachado – 1 cuié à café de baseli chapla – sau e pebre dóu moulin.

Prepara la pasto à crespò emé lis iòu, la crèmo, l'aigo e la farino e leissa gounfla la pasto au fres. Espeluca lis eschaloto e li coupa fin.

Coupa lis óulivo en dous e enleva lou meseioun. Bouta l'òli à caufa dins uno sartan e faire daura lis eschaloto e l'aïet, apoundre li poumo d'amour e leissa estuba. Sala pebra e leissa redurre 5 minuto.

Apoundre lou baseli dins la pasto à crespò, la

bacela e la vueja sus la foundu de poumo d'amour. Pièi fau bèn reparti la pasto em'uno espatulo e l'auboura proun souvènt pèr evita d'estaca la sartan. Garni la crespò emé lis óulivo, en seguido la faire resquilha sus uno sieto caudo e la servi tant lèu.

Crespò i lardoun.

Pèr 4 persouno

6 iòu – 25cl de la – 25 cl d'aigo – 250 gr de farino tamisado – 4 cuié à soupo de burre – 250 gr de pichot lardoun maigre coupa en fino lesco – 2 eschaloto coupado en roundello – sau e pebre dóu moulin.

Bacela lis iòu, lou la e l'aigo, sala e pebra lóugieramen e apoundre pichot à pichot la farino tamisado, leissa pausa uno ouro au fres.

Faire roussi li lardoun dins uno sartan e apoundre lis eschaloto pèr li faire daura. Pèr chasco crespò faire foundre un pau de burre dins la sartan, apoundre quàuqui lardoun e quàuqui roundello d'eschaloto e recurbi de pasto à crespò. Souleva la pasto emé uno espatulo pèr evita qu'estaquèsse au found de la sartan.

Quouro la crespò es cuecho d'un coustat, la revira apoundre un pichot moussèu de burre dins la sartan e la faire couire de l'autre coustat.

Replega la crespò en dos e la garda au caud en esperant que tóuti lis àutri siegon cuecho.

Crespò i poumo.

Pèr 6 persouno

500gr de farino – 200gr de sucre en poudro – un pessu de sau – 12 iòu – 1,5 l de la – 6 poumo. Deslega la farino emé lou sucre la sau lis iòu entié pièi lou la. Ansin aurés uno pasto mejanamen liquido que leissarès pausa uno ouro de tèms.

Dóu tèms que la pasto pauso, pela li poumo e li coupa en lamello fino que farés couire à la sartan emé un moussèu de burre à pau près 10 minuto.

Engreissa la sartan, vueja uno loucho de pasto à crespò, semena de quàuqui roundello de poumo, recurbi encaro d'un pau de pasto, faire couire 3 minuto d'un coustat revira e encaro couire 3 minuto de l'autre. Teni li crespò au caud tant que soun pas tóuti cuecho.

J. Garnier

Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

Dottond e li luneto acroumatico

À la debuto dóu siècle XVII, èron counvincu que de prougrès en astrounoumio poudien veni que d'istrumen d'ousservacioun meïour. Newton avié moustra, dins soun oubrage «l'optique» qu'èro impoussible de courregi ço que disèn aberacioun croumatico, valènt-à-dire uno refracioun diferènto pèr caduno di coumpausanto coulourado de la lumiero que travèssò de mitan refringènt diferènt. Semblavo dins lou pousible d'ameïoura li luneto en utilisant li proupieta de la refracioun. D'assai fuguèron fa e, en 1758, l'outician Dottond presentè à la Royale Société de Londres, uno noto sus la coustrucioun de lentiho coustituïdo d'uno lentiho counvergènto en "crown-glass" e d'uno lentiho divergènto en "flint-glass".

Li luneto equipado d'aquésti lentiho se devinèron bèn meïouro e Dottond fuguè counsidera coume l'inventaire di luneto acroumatico. Soulamen depausè ges de brevèt.

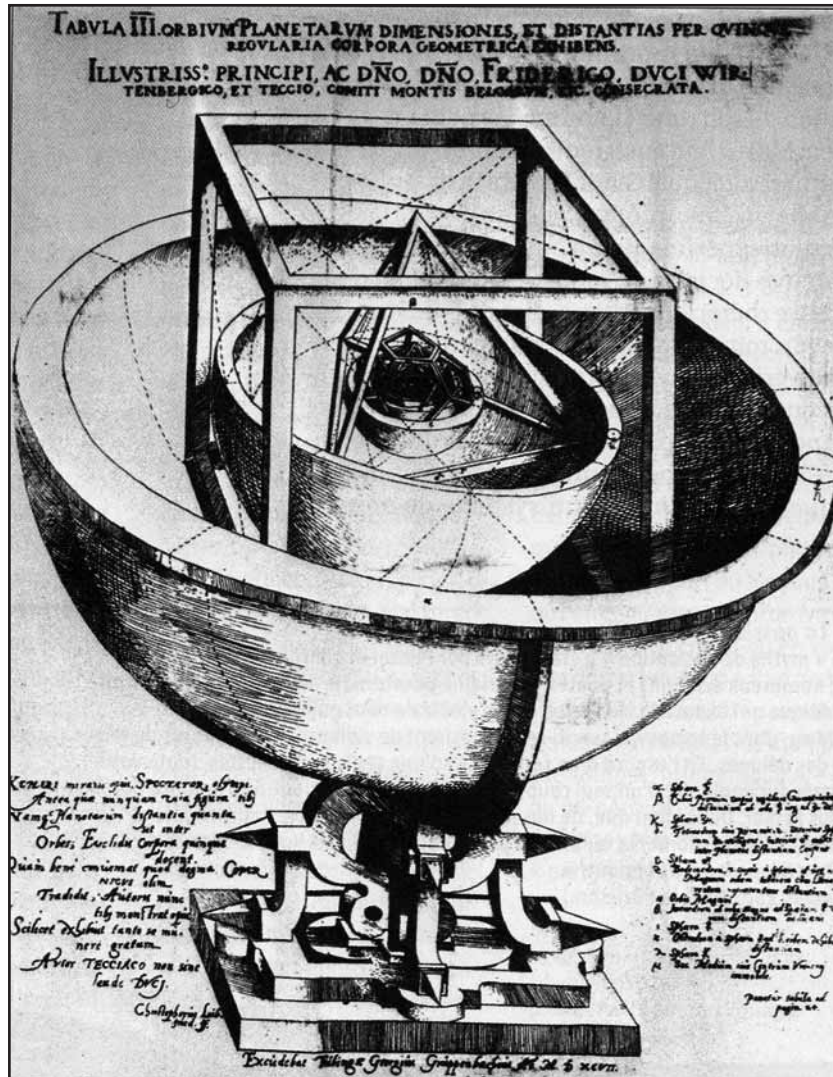
Soun fiéu, que prenguè sa seguido, estiguè un proucès en 32 outician que fabricavon tambèn de luneto acroumatico. Aquésti outician prouvèron alor que, tre 1793, un magistra, Chester Hall, avié fa fabrica pèr un artisan nouma Georges Bass, d'oujèt acroumati qu'èron esta mes en vèndo avans 1755. Dottond n'èro esta avisa, es belèu l'encauso qu'aguèsse pas depausa de brevèt! Èro pas l'inventaire d'aquésti lentiho. Maugrat tout, lou fiéu de Dottond se gagnè lou proucès que faguè pièi juridicènci.

Li juge estimèron que Dottond avié expandi l'invencioun dins l'interès dóu publi liogo de la leïssa dourmi dins un tiradou e qu'acò l'ameritavo lou brevèt.

Contro-verso sus la descuberto de Neptuno

Lou 25 de setèmbre de 1846, dins la matinado, lou jouine astrounome Galle que travaïavo à l'ousservatòri de Berlin anonciè à Le verrier la bono novo en l'escrivènt:

"Monsieur, la planète dont vous avez signalé la position existe réellement". Mai l'Anglès Adams, matematician d'elèi, avié de soun coustat calcula, en estudiant li treboulamen de l'aviado d'Uranus, qu'uno planèto se devéi trouba dins uno encountrado bèn preciso dóu cèu, tout proche de l'endrè que Galle avié fa sa descuberto; avié publica si resultat à la miè-setèmbre 1845.



La descuberto de Neptuno empurè un gros interès mai la contro-verso que neblè sa paternita pivelè encaro mai lis esperit. Lou dessin pareïgu dins "l'Illustration" presentavo lou vejaire di francès: Adam, disien, avié travaïa qu'en se foundant sus lis obro de Le Verrier. Dins uno edicioun dóu meme jour lou "Punch" presentavo la versioun angleso que, de segur, lou vertadié inventour n'èro Adams.

Que s'èro passa?

En novèmbre de 1845, Le Verrier avié presenta à l'Acadèmi di Sciènci de Paris un memòri ounte demoustravon que li varaiage d'Uranus èron proun couèrènt pèr veni d'un mouvamen entrinsè d'un cors pancaro couneïgu e calculè sèt mes plus tard la pousicioun estimado d'aquéu cors. Lis obro d'Adams presentado à Chailis, lou direïtour de l'ousservatòri de Cambridge e à l'astrounome Airy, finfinalo li prenguèron en counsideracioun; li recerco visualo acoumencèron en Anglo-terro; cresien pamens pas trop au pousible de calcula emé precisioun la pousicioun e aquéli recerco fuguèron endraiado dins uno zono proun alargado.

De soun coustat, Le Verrier despicha pèr l'aculido indifferènto que si coulègo francès faguèron à si memòri, s'adreïssè à Galle que capitè de couvincre soun direïtour à Berlin pèr qu'endraièssè uno recerco.

Aquéu d'aquí cerquè dins lis enviroin proche de la pousicioun predicho pèr Le Verrier e aquelo recerco capitè tout d'uno!

Mai li verificacioun plus tard councluguèron en de resulto que fan chifra e mostron que tèn en d'escasènço astrado qu'aguèsson fa aquelo descuberto.

D'efèt, avèn deja di que li calcul matematici èron founda sus l'analiso di treboulamen de l'aviado d'Uranus, mai li valour adoutado pèr aquelo aviado èron tout plen fausso. De mai, la masso d'Uranus l'èro tambèn! Mai d'asard, comte tengu de la pousicioun vertadiero de la planèto, s'endevèn que lis error se balejavon!

Calculèron que se Le Verrier avié fa si calcul 40 an plus lèu o 40 an plus tard, aurié outengu entre la pousicioun predicho e la pousicioun vertadiero de la planèto un escart trop gros pèr que la pousquèsson descurbi.

Vulcan

Qu'eisiste uno planèto que gravito au dedins de l'aviado de Mercure faguè lou sujèt de l'ongui discussioun au siècle XIX e à la debuto dóu siècle XX.

Falié tira au clar lou treboulamen de l'aviado de la planèto que soun aisse

viro plan-plan e fai un tour coumplèt en 23.000 an.

Lou mouvamen, l'esplico l'atracioun dis àutri planèto mai rèsto uno error infimo que lis astrounome la poudien pas ametre.

Es Le Verrier qu'espeliguè l'ipoutèsi que lou misterious desplaçamen tant poudié veni d'uno planèto que la counèissien pas entre Mercure e lou Soulèu.

Un amateur, mege de soun bon mestié, n'aguè fum e escriguè à Le Verrier pèr ié dire qu'em'uno luneto de sa coustrucioun avié avisa uno planèto.

Le Verrier fuguè counvincu pèr sis explicacioun e dounè lou noum de Vulcan à-n-aquel astre novèu. Recampè tóuti li comte-rendu que toucavon de taco que passavon davans lou Soulèu e que poudien èstre representativo de Vulcan e calculè un passage à veni de la planèto davans lou Soulèu.

Aquéu passage se devéi endeveni entre lou 27 de mars e lou 7 d'abrièu de 1860.

Lis ousservacioun facho à l'entour de la Terro, dounèron rè. Mai un autre amateur avisè mai un pichot oujèt round en abrièu de 1876.

Em' aquelo dounado novo, Le Verrier calculè la periodo de revoulu-cioun de la planèto -33 jour- e sa distanço dóu Soulèu -309 milioun de kiloumètre.

E la poulemico de mai repartì!

La pichoto taco soumbro èro en realita uno taco soulàri di carateristico un pau diferènto di carateristico costumiero.

Agachèron Vulcan e lou signalèron souvènt.

En 1878, lou New-York Times escriguè:

"La planèto Vulcan, un cop aguè long-tèms escapa à-n-aquéli que la percassavon, que ié leïssavo de tèms en tèms quàuqui marco o quàuqui signe, sèmblo fin finalo destouscado e cadrado."

Lou desvouloupamen de la foutougrafio sounè lou clas de Vulcan; retroubèron pas jamai si piado.

Quàuquis an plus tard la relativita generalo d'Einstein espliquè lis anoumalio de l'aviado de Mercure sènso besoun d'uno ipoutèsi de planèto de mai.

E pamens, segur qu'avèn pas fini de parla de Vulcan.

D'efèt, d'uni teouriò cousmoulougisto, poudèn tira que dèu eisista de cors entre Mercure e lou Soulèu qu'aurien resta après la fourmacioun dóu sitèmo soulàri.

Bèn entendu, aquéli cors, nega dins lou raionamen soulàri e relativamen pichot soun gaire eisa de vèire. Mai quau saup?

Lou pous

Tèste prouvençau inedit de Gibert Mancini

Seguido dóu mes passa

Aqui lou bregadié souspirè, levè soun kepi, s'eissuguè lou front emé soun grand moucadou, emai la susour dins lou dedins dóu kepi.

Tout en espoungant la vesiero, repren-guè:

– l'a Carle Marridoun, lou droulas dóu vièi Simoun Marridoun qu'a bravamen mour-fla un cop sus la tèsto. Un cop pèr-darrié. Soun fraire Gastoun m'es vengu querre. Siéu ana vers li Marridoun e lou vièi Simoun es tant estacadou qu'es bon à liga.

Fourrè soun moucadou dins sa pocho, refounsè soun kepiubre soun cran e agachè la Fino dins lis iue

La Fino, elo esperavo, inmoubilo coume uno estatuo.

– Carle aïermo que vòsti droulas, Severin e Tounin, l'an à mita ensuca à cop d'esparras.

– Dins quet estamen s'atrobo, lou fiéu Marridoun? Pas trop mau? faguè la Fino.

– Pas trop, digués. Es maca e tout plen de bougno d'en pertout. M'es avis que fuguè sa fierta, subre-tout, que n'a aganta un cop.

– Autramen disias que, d'après éu, Severin e Tounin l'an pica? Tóuti dous?

– Tóuti dous.

La Fino faguè lis iue bourru sèns n'en quince uno.

Lou bregadié fuguè dins l'entre-dous:

– Es pas coume acò que vous l'an di?

– S'es coume acò que l'autre l'a counta, anas seguramen pas crèire ço que li droulas miéu m'an counta, éli.

– E que vous an di?

– Anarias crèire mi droulas pulèu qu'un Marridoun?

– Digas toujour pèr vèire.

La Fino guignè d'un iue devers la cousino.

– Se lou permetès, bregadié, ai enfourna de mangiho. Mamet Firmino malautejo un pau, e l'a que iéu pèr viha i fournèu. Permetès qu'ague un pau vèire coume aque-lo manjo se viro? Bessai, que poudrien coume acò, countunia de charra proche de la cousino?

– Ato! fau bèn que mangés vous-autre tambèn, emai que faguèsson de fracho, vòsti droulas. l'anen, vous seguissè.

Aqui la Fino leissè lou lindau e seguiguè la lèio de pèiro que menavo à l'arrié de la bastido. Dóu tèms, Tounin courreguè sèns mena de brut, verifica que la mamet Firmino penequejavou toujour e s'anè s'apousta dins lou celié, ounte avié la visto sus la cousino. Lou bregadié e la Fino èron dre dins la lèio, davans la porto de la cousino duberto à brand. L'oudour calourènto e ranci de l'anchoio embau-mavo tout l'arrié de la court.

Lou bregadié niflè e faguè à la Fino:

– Ho! oh! mai qu'es qu'oulourejo tant bon coume acò?

– Oh, soulamen de fougasso à l'anchoio, respoudeguè la Fino. Permetès que ié mande uno alucado, de cop que i'a que se cremèsson pas. Sarié pecat, que! Tè, assetas-vous un pau aquí sus lou banc.

La Fino despareiguè dins la cousino. Lou bregadié aspirè à plen de poumoun aque-lo bono oudour, s'assetè, levè soun kepi e lou pausè sus la tauro. Croussè la cambouubre l'autre e badè la court. Èro siau. Tounin, de lou vèire coume acò, se pensave que prenié soun tèms pèr ié carga li manoto à Severin e éu.

À travès la fenèstro de la cousino, Tounin veguè sa maire tira dóu four si fougasso à l'anchoio touto tubanto e li pausa sus l'estagiero, just à coustat de la porto.

Lou bregadié tambèn la veguè.

– Anessias pas lou crèire, madamo



Canoungi, mai de fougasso à l'anchoio, acò fai de tèms sabès que n'ai ges gous-ta, tè, oh, despièi qu'Adèlo nosto vièio cousiniero a vira d'iue, fara lèu mai d'un an aro. Fau dire qu'aque-lo servicialo tou-pinejavou coume uno mèstro femo. Ma femo, aro, fai soun proun e sèns critica, a pas lou gàubi qu'avié aque-lo pauro Adèlo. Avèn bèn engaja, aro, uno jouino servicialo, mai es encaro nouvelàri pecai-re, tambèn elo nimai es pas acò.

La Fino sourtiguè de la cousino, em' un èr francamen enfeta. D'aprendre coume acò qu'aque-lo pauro bregadié fuguèssa priva de fougasso à l'anchoio, acò ié faguè tira peno, mai restè muto.

Lou bregadié espinchè pèr la porto de la cousino la renguiero de fougasso messo aquí à refreja sus l'estagiero e s'escurè la voues:

– Hoi, mai sabès qu'an l'èr bèn endeven-gudo, en tout cas.

– Voulès que vous n'en fague tasta uno? ié vèn la Fino.

Sèns espera de responso, tournè mai à la cousino e prenguè uno fougasso en-carro touto caudo, la pausè dins uno sieto e la poutè au bregadié em' un got de vin rousen. Lou bregadié faguè si gramaci e prenguè un boufin de fougasso e masteg-uè alegamen, lou sourrire en bouco. Pièi s'escurè mai la gargamello:

– Hem, veguen un pau, madamo Canoungi, de que van di au juste vòsti droulas?

– Vaquí. D'après Tounin, anavon pèr camin tóuti dous, Severin e éu, quouro rescountrèron Carle Marridoun. Sa car-reto avié leissa s'escapa uno rodo e i'a demanda de ié douna la man pèr la rebouta en plaço dins l'eissiéu. Tounin a leva la carreto pèr fin que Carle la rebou-

tèsse, mai pesavo coume de ploumb e pièi acò prenguè trop de tèms. À-n-un moumen a di que n'en poudié plus, qu'anavo tout moula. Finalamen, es acò qu'a fa, a tout moula. Alor, Carle Marri-doun, de ràbi, i'a alounga un cop de poung que te lou garçè au sòu. Sabès, qu'es pas soulide sus si cambou, d'aque-te moumen, moun Tounin, despièi soun àuvàri, fara lèu aro tres semana. A besoun encaro d'uno crosso. Bon! qu'enchau, vaquí ço qu'a fa Carle Marri-doun, d'après Tounin, es pèr acò que Severin i'a pica sus lou mourre. Emé si poung, que! atencioun! Rèn qu'emé si poung, e noun pas em' un esparras coume Carle lou bramo. L'a pica dessus emé li poung, e Carle a pica d'esquino, e s'es turta la tèsto contro la roco, es aquí que lou cor i'a fa mau.

Lou bregadié leissè escapa un pichot roundinamen e finiguè sa fougasso, chimè soun got de vin. La Fino esperavo. Pèr clava, pausè la sieto sus lou banc e souspirè:

– Es bravamen bon, madamo Canoungi.

Bravamen bon.

– Gramaci.

Èro en chancello.

– Se poudiéu n'adurre uno mita d'uno, auriéu rèn contro. Pèr la faire tasta à ma mouié.

– Oh, fau pas que vous n'en bleissa pèr acò, faguè la Fino. Tè, es pas ço que defauto, tambèn acò sara emé plesi.

D'avanço, lou bregadié gramacié d'uno cabassejado. La Fino, restè caviha aquí, esperavo toujour. Lou bregadié souspirè mai e levè lis iue vers elo.

– Coumprenès-me bèn, madamo Canoungi, pode pas leissa Severin pica lou droulas di Marridoun coume acò.

Severin e Tounin. Fau que pagon pèr ço qu'an fa. Encaro sabèn pas se lou paire Marridoun fara sa denóuncio. Lou miés sarié qu'aque-lo paire pousquèsse se trata à l'amicablo.

– Tounin a pas touca un péu de Carle.

– O! enfin, es ço qu'a di.

– Tounin es pas un mentèire.

– Es poussible, mai quau vau crèire, iéu, que? Carle vo Tounin?

– Acò 's voste afaire, es à vous de deci-da.

Aqui mai, lou bregadié croumpè un chut, pensatièu. Vujè soun got e lou pausè à coustat de la sieto. Pièi s'abourè.

– Vesès, vous lou vau dire, ço que vau faire. Vau parla au vièi Simoun Marridoun e vèire se lou pode decida de pas faire de denóuncio. Bessai qu'acetara de faire tra-vaia Severin e Tounin encò d'éu, en escàmbi. Déurié coumprendre que sarié gagnant, pulèu que de metre en presoun aque-li droulas. Aro es lou tèms di feneira-ge e di meissoun. Dounc, pèr ansin, quatre bras vigourous de mai, acò 's pas de jita eila, noun.

La Fino faguè, o! gravamen e murmurejè:

– Acò sarié bèn se pousquessias adouba la situacioun. Tout, vesès, pulèu que de vèire mi droulas en presoun.

– Bon, fau dire tambèn qu'emé voste ome Jòusè e vous, es generous ço que fasés: douna d'aigo de voste pous sèns rèn demanda à quicon mai en escàmbi. N'i'a forço, dins lou rode, se demandon ço que viendrien, sèns aque-lo aigo. Fau teni comte d'acò, tambèn, m'es vejaire.

– Oh, sabès, aque-lo aigo, es pas coume s'èro nostro de-bon. Lou Segnour, es éu que la messo aquí, e rèn mai.

Lou bregadié brandè la tèsto.

– Empacho pas que n'i'a forço que sarien pas tant partejairis, sabès.... (s'abourè) Escoutas-me bèn, madamo Canoungi, e rapelas-vous d'acò que vous vau dire. Acò que vèn d'arriba, es uno causo grèvo, e sarié miés que recoumencèsse pas. Se voste Severin s'atiro encaro mai de mouscaio, acò sara la presoun, es segur. À l'agrat meme d'èstre enferria pèr li galero de Caieno. Perqué sabès, es un dur, aque-lo Severin. E meme que sigués bon crestian, Jòusè e vous, fau pas espe-ra qu'acò n'i'aguèsse proun. S'aque-lo drole s'ameiouro pas, l'aura ges de mejan de lou sauva. Coumprenès?

– Coumprene, coumprene? respoude-guè la Fino touto atristado.

Lou bregadié semblè apeisa à la seguido d'aque-lo mourraïado de boni paraulo. Èro de soun devé d'avis aquéli bràvi gènt que riscavon seguramen coume acò de n'aguè lou respousc.

Lou bregadié prenguè soun kepi sus lou banc e se n'en couifè. La Fino s'entournè à la cousino, enfeissè em' uno servièto proprio uno fougasso à l'anchoio, la pausè dins un panié e aduguè lou tout au brega-dié.

De vèire aque-lo fougasso encaro touto caudo, lou bregadié senè e si bouco aguèron un assaïet de sourrire. Brandè la tèsto pèr gramacia e partiguè vers la court de davans, la Fino lou sarrant i taloun.

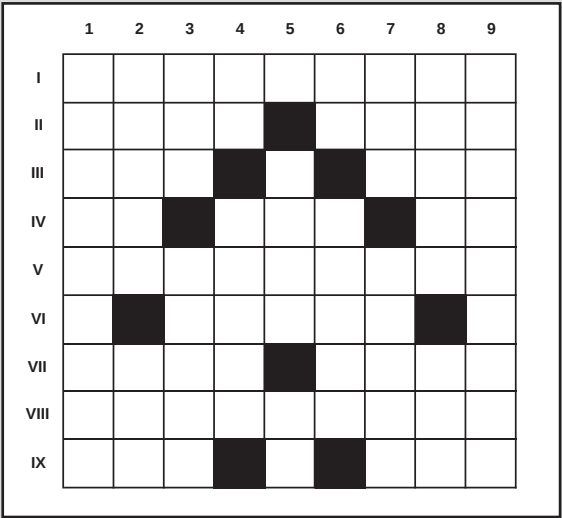
Tounin abandonè lou celié, travessè mai la bastido pèr se pousta à la fenèstro... quouro d'un qu'un cop si cambou ié faguè-ron chi. Aquí, dins la court, uno carreto arribavo. Dins aque-lo carreto i'avié Carle, Gastoun e lou paire, lou vièi Simoun Mar-ridoun.

Se Carle èro marrit, e soun fraire Gas-toun tambèn, lou paire, éu, li revessavo. Ferme coume un roucas, rascous coume un ase.

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa

de Pau Lacoste



Ourizountalamen

I – Marrit cousinié. II – Sauret – Es pas vuege (de dr. à gaucho). III – Mar demountado – Rigau gardounen. IV – Dos letro de nativita – Vivo, terme de veterinàri – Tèsto d'Ulan. V – Santo prouvençalo. VI – Proufié. VII – Rena – Coutigo (de dr. à gaucho). VIII – Chapouta, long dóu Rose. IX – La chifro sacrado – Rusco dóu roure.

Verticalamen

1 – Mai que grand. 2 – Artèri – Mourtau. 3 – A founs de calo – Diminutiéu d'un pichot noum d'ome. 4 – Inicialo de l'autour de Que lou dialble l'emporto! (A.P. 1956) – Terme de refus en Daupinat. 5 – Noum di quartié granvenous – Coustumo. 6 – Parié – Letro de voulatilisa. 7 – Tres cop – Sencèr. 8 – Radèu camarguen – Meno de papagai. 9 – Ço que fasèn tóuti, en charrant di mour dóu siècle.

Soulucioun dóu mes de janvié

Ourizountalamen

I – Estamaire. II – Vouiajour. III – Ounglo. IV – Uni. – Au. – Re. V – La. – Anglés. VI – Encupat. VII – Nèu. – Oi. – Gi. VIII – Arsun. – Vin. IX – Nferi (Infèr). – Eso.

Verticalamen

1 – Evoulunan 2 – Souna. – Erf (Fre). 3 – Tuni. – Euse. 4 – Aig (o). – An. – Ur. 5 – Malancòni. 6 – Ajougui. 7 – Io. – LP (Piat). Ve. 8 – Ru – Reagis. 9 – Ernestino.

Despartido d'un bon prouvençau
Marcèu Villard

Saludan souvènt eici de grand mèstre de nosto lengo, de nosto literaturo. Pamens counvèn de saluda peréu la memòri dis oubrié discrèt de nosto lengo, aquéli que la fan viéure de longo dins la vido vidanto.

Marcèu Villard èro un d'aquélis ome.

Èro nascu en 1914 à Manas en Droumo prouvençalo. Soun paire mourriguè à la guerro l'an d'après e lou couneiguè pas. Abarri pèr sa maire encò de si grand au Pègue, un autre vilage de Droumo prouvençalo, avié en bouco la lengo dóu brès, èro pèr éu sa proumièro lengo, sa lengo naturalo. Anè à l'escolo dóu vilage pièi au pichot semenàri de Valènço. Fuguè fourça d'abandouna sis estúdi pèr encauso de santa, devenguè pacan. Pièi en 1938 marridè M-Terèsò Gigondan e se faguè especié. Pamens, emé l'arribado di subre-marcats fuguè fourça de barra boutigo e anè trabaia dins un cartounage de Vaurias.



A Vaurias, tre que se parlè de "mounta" uno assouciacioun d'aparamen de la lengo à l'initiativo dóu regreta Brunoun Eyrier, respoundiguè "presènt !" e fuguè un di foundadou de Parlaren Vaurias emé Miquèu Bonnardel e Crestian Bathelier.

A Parlaren Vaurias, d'annado de tèms ensigné la lengo noster au grand plesi dis escoulan que toujour que mai èron meraviha pèr si counes-senço.

De mai, reguliaramen escrivié de bihetoun en prouvençau dins la revisto municipalo fin de manteni la presènci de nosto lengo dins la vido vidanto de la vilo.

Marcèu Villard a passa si darriés an dins l'oustau de retirado de Grignan mounte countunia-vo de pratica sa lengo emé d'autri pensiounàri que se regalavon d'escouta si conte e si raconte.

Vous baian pièi çai-souto l'oumage de Parlaren Vaurias à Mèste Villard :

"Voudriéu dire aqui touto noster tristesso de vèire disparèisse un ome qu'a fa forço causo pèr la culturo, la lengo e li tradicioun prouvençalo.

Afouga de la lengo, a anima forço annado lou cous de prouvençau à Vaurias e ié devèn de nous n'agué dona lou goust.

Nous a toujour espanta pèr soun sabé, sa counessènço dóu latin e subre-tout de la lengo prouvençalo, sènso parla de la gramatico.

Es vrai que s'a viscu moudestamen, avié uno soulido fourmacioun escoulàri qu'a noun soulamen counservado, mai qu'a desvouloupado tout de long de sa vido.

Me siéu leissa dire qu'èro esta escoulan emé Yvan Audouard. Es belèu d'aquí que i'es vengu lou goust d'escrèure en prouvençau e de nous regala emé sis istòri, sabe qu'a tam-bèn revira en prouvençau forço tèste de Daudet e subre-tout de fablo de Jan de La Fontaine.

Voulèn eici lou gramacia encaro de tout acò e au noum dis ami de Parlaren Vaurias, vole presenta à sis enfant, si pichots enfant e sa famiho l'assegurança de noster grandio peno e de noster amista.

Miquèu Bonnardel

Prouvènço
aro

Periodicita : mesadièro. - Febrié de 2006.
Númerò 208. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.
Dato de parucioun : 2 de febrié de 2006.
Depost legau : 16 desèmbre 2004.
Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun de prèssò: n ° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,13015 Marsiho.
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 númerò: 23 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvènço aro : http : //www.prouvenco-aro.com

L'adrèisso pèr mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

Regard de Prouvènço

La Foundacioun Regards de Provence – Reflets de Méditerranée fuguè foundado pèr dous Marsihés, Pèire e Miquelo Dumont, en 1998.

Despièi nous pourgis d'espousicioun d'art plasti d'ou siècle XVIII au siècle XXI, de counferènci e rescontre literàri, de vesprado musicalo.

Ourganiso de councons internaciounau de creacioun artistico, e de rescontre «Découvrons et créons ensemble» pèr li jouvènt endeca o noun que devon èstre ajuda. Tout acò dins l'estigancò de miés faire valè lou patrimòni artistic e culturau de Prouvènço e de la Mieterrano.

La vilo de Marsiho a mes à la dispousicioun de l'Association Regards de Provence, lou cadre ufanous d'ou Palais dis Art (ancian Palais dis Archiéu de la vilo) pèr presenta, tout de long de l'an, si gràndis espousicioun tematico, si councert e si counferènci.



- Ternante Lemaire Amédée (Persounage sus la terrasso du Palais) -

La darriero espousicioun presentavo la vilo de Marsiho visto pèr si pintre.

« Cent Regards sus Marseille, cent peintures de XIX^e et XX^e siècles ».

Es jamai eisa de defini uno vilo pluralo coume Marsiho e cadun ié pòu descurbi e senti ço que i'agrado. Lis artisto l'an visto cadun soun biais : lou realisme de la vido vidanto, l'architèituro d'ou Vièi Port, li batèu arrenquèira o li grand panourama sus la Visto despièi li colo d'alentour emé sis avé de cabro, de móuntoun o de

vaco (si, si !) que soun uno part memo d'ou païsage. N'i'a tambèn que faguèron dins la coulour vioulènto e lou mistrau ié devié teni la man...

Marsiho, liò istouri, Marsiho, vilo de vuei, mai tambèn Marsiho, brès d'uno animacioun, Masiho, uno « amo » que la retrouba dins li tablèu d'ou mounde de la pesco, di pichot mestie o di pauso au café e sus la plajo.

Marsiho se devino uno moussaïco de tóuti li coulour, de tóuti li biais. Tant coume pòu èstre sàvi e refusa li modo niaïso, pòu èstre griso dins li

chavano o pleno de voio e de joio emé li fèsto, lou sou-lèu e nous espanto alor emé sa sereneta ensouleiado. Tout acò l'avèn retrouba dins li cènt pinturo presentado.

Jan-Batisto Oulivo(1848 – 1936) nous a pivela emé sa rado e la Bono Maire, si barco o soun « Remorqueur » dins lou port, mai gardan tambèn un image encanta di « Personnages sur la terrasse du Palais Longchamp » d'Amédée Terrante Lemaire, di païsage de Pau Guigou (la routo long de la Mieterrano, lou mas soutu li pin) o de Fran-

cés Simon emé sa «Bergère aux Aygalades». Se la carriero dis Acoulo e lou bàrri d'ou Panié rèston un classi (Hurard, Leprin, etc.) Aguste Chabaud èro tambèn à l'ounour em' Ambrogiani e l'estouant Verdilhan.

Ai garda pèr la bono bouco lou retrat de « Madame Contancin sur sa terrasse » de Valèri Bernard ounte vesèn lou coustume marsihés qu'aparèis dins noubre d'autri tablèu en d'epoco diferènto (Pau Martin o Coulange Lautrec, pèr eisèmplo).

Enfin Dellepiane nous estounara toujour, que touquè en tóuti li sujèt e tóuti li biais. Mai que mai couneigu pèr si santoun o sis aficho, aqui nous presentavon soun intrado d'ou vièi port que l'amarian bèn au nostre...

Peireto Berengier



Journau publica emé lou councons d'ou Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'ou Counsèu Generau di Bouco-d'ou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

